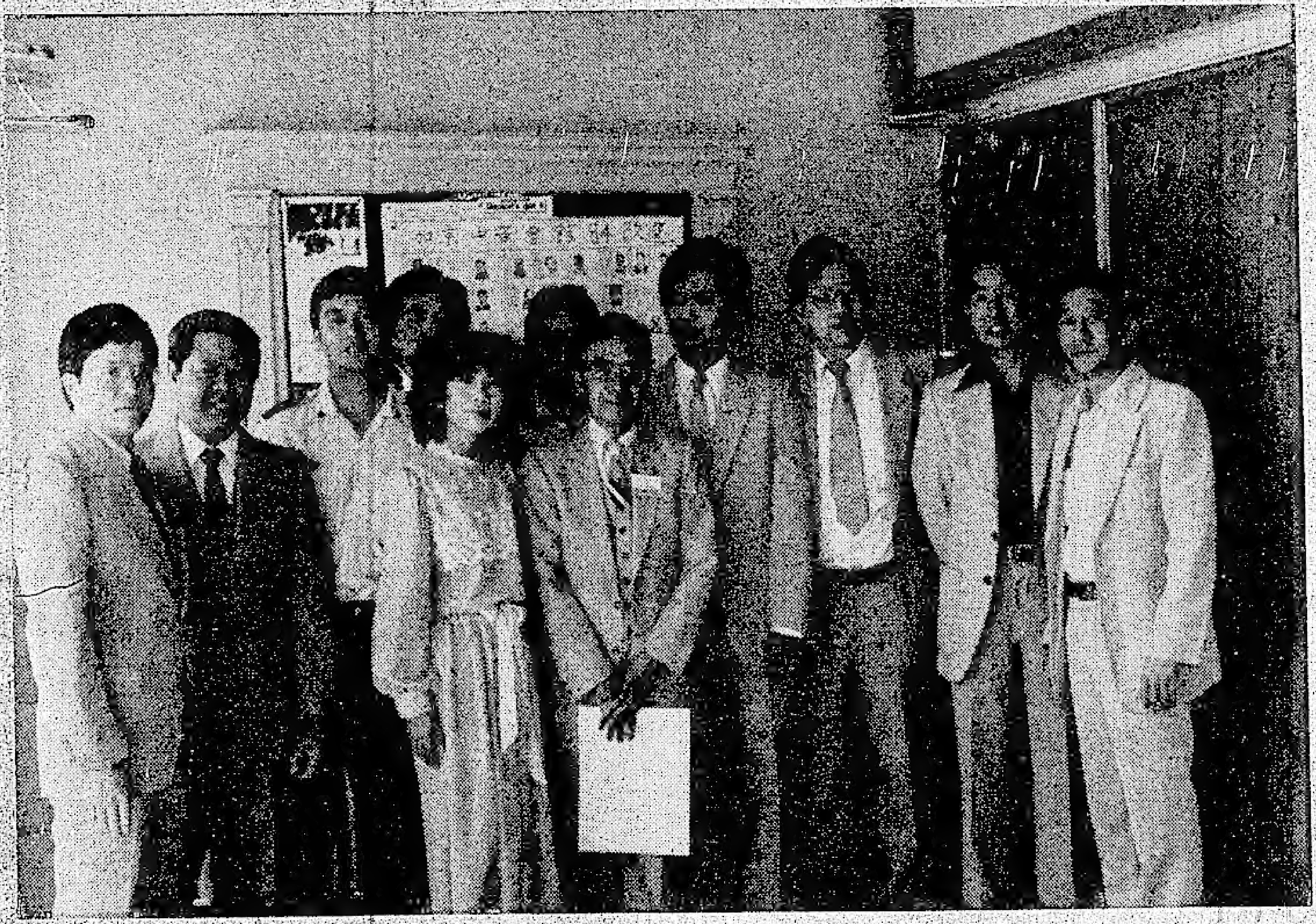
BW 3/A/39/2R

National Library
Bibliothèque Nationale
JUIL
JULY 2[illegible]
NEWSPAPER DIVISION
DIVISION DES JOURNAUX

CHINESE CANADIAN

OTTAWA



Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

Ample Parking

價錢公道　免費泊車

用料上乘　有泊車場

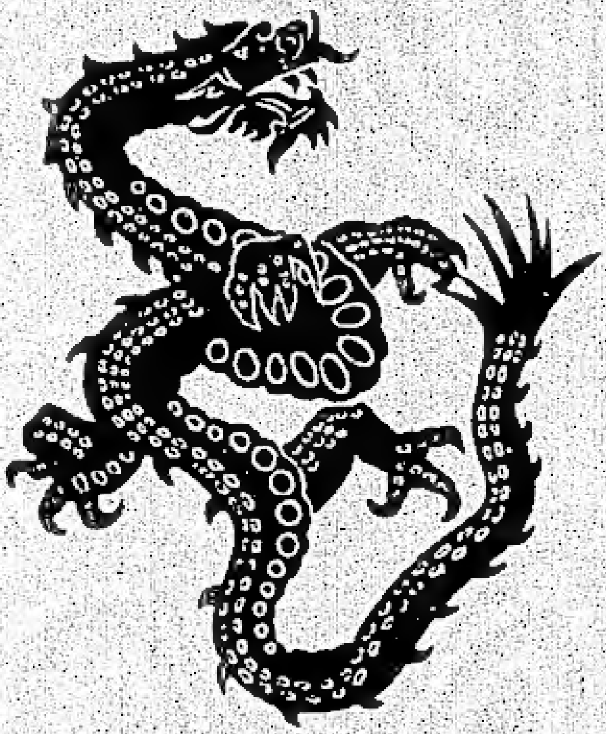
營業時間：上午十一時至下午十二時

週末茶市

李沛斌師傅主理

重金禮聘香港超級點心名廚

歡迎外賣



228 Albert St. at Bank.

社論

僑社建設里程上新的發展與期望

會館新理事已在萬人矚目中，如期順利選出了。是屆的人選，亦如上屆有新舊的賢能，才德兼優的滙合在一起，形成專心致力為僑衆謀福利的生力單。今次同胞能審慎的抉擇和發揮高度的智慧，完成了這神聖的使命，實在是今到大家高與，足以自豪並引為榮的一件事。

人是群體社會裏的一員。人類是學習和工作於社會，同時亦改造社會。人和環境之間的關係，是至相影响的。環境改變我們的生活，而我們也在積極地改善環境。故此人與人之間，在彼此的關連下，就成為了維持變方而平衡的媒介。

無論從那一個角度看，在現時代多接近群衆，並生活在一起，是極其重要的；沒有群衆的力量，什麼都幹不起來。華人社會上一切事情，本來應該都有辦法的，因為到處都有廣大的無數的群衆力量；問題是要着重於組織，操練、執行與領導。

回顧理事會過去兩年來的服務已開始和發動了在文教、藝術，康樂等領域上，向着整個華人社區，作有系統的推進，使男女老幼份子，都各有了自己的園地和單位。不過今後有待努力的事業尚多，諸如：福利、慈善、經濟等方面，在大衆組織之下，群衆群力，採納多數人的建議，凡事大家商量，共同進行、籌劃設計，以開誠佈公為原則。同時要認清目標，竭智盡忠的合作，大家以艱苦奮鬥，百折不撓的精神，以抵於成。不要跟着別人認為對於現實的改造毫無辦法，因為這種消極的說法是可能引起自己態度日漸消沉的。其實對於環境的改造祇能承認它是一椿無比艱苦的工程，不能認為絕對沒有辦法，世界上沒有什麼絕對不可能的事情。一個人的經驗智慧有限，但廣大群衆的經驗智慧是無窮的，如何吸取人群無盡的經驗智慧，不僅要有計劃；更須要有耐心。

中華會館是由加京全體華人，所建立的一個公立機構；它除了員有促進華人社區與其他民族之和平親善外，還有發揚傳統之中國優良文化的責任。並配合加國政府的多元文化政策，以加京華人長遠福利及權益為依歸，同時也顧及加國全體人民的利益。

如果我們承認有怎樣的人民，就有怎樣政府的話，就須要從自身出發，對文化傳統、對民族性，作深的反省。目前西方個人本位，與權力平等觀念日益發達，因此人與人間之相依相助，日見其疏遠，而較為發達者，則是獨立精神。須知：無論任何一個社會，其構成份子，有權利必有義務，必須權利義務相等，才能成其為建全的社會。

我們是現代人，是移民國外的中國人，縱使其中有不少人入了加籍，但是仍擺脫不了中國文化和傳統的影响；最低限度，也很難擺脫中國人的生活習慣。既是居住加京的華人，那麼大家使都屬會舘大家庭的一員。我們應有承前啓後的精神，為我們祖輩所期待，今天的華人所爭取，及未來一代所應享有的幸福和快樂而努力。

希望今後華人同胞，都要以真誠相處，真正做到團結一體，相互幫助，共同維護中華民族尊嚴，並為祖國爭取聲譽與光榮。願僑社每位華人，均能不怕建造的艱難，不怕辛苦，堅定立場與信心，時刻不要忘記應有的貴任；不管做得多少，而能成為担當整個僑社歷史中的延續性作用的一份子！

加拿大渥太華市

加華僑報

（ 每月初出版 ）

一九八四年七月號

（總號第五十九號）

封面：現屆會館改選部份獲選人

本報出版宗旨

(一)忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。

(二)促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

(三)發揚中國之優良文化及傳統美德。

(四)擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

(五)對宗教及政治嚴守中立態度。

發行者：加京中華會館

出版者：加華僑報社

社址：中華大廈，80 FLORENCE STREET
OTTAWA, K1R 7W6
CANADA

營業部：廣告、訂閱， 電話：232-8403

社 長：林安邦

副社長：梁冬林

財 政：蔡錫培

中文編輯：李乃祓、江惠民、麥樂生

英文編輯：林本固

編 務：黃永渠、江永樂、周光安、
鄭寶芳、陳民智、駱錦泉、周澤。

OUR EDITORIAL POLICY

(1) TO PROVIDE RESPONSIBLE REPORTING OF VARIOUS LOCAL SOCIAL AND CULTURAL ACTIVITIES IN THE CHINESE AND OTHER ETHNIC COMMUNITIES SO TO ENHANCE MUTUAL UNDERSTANDING.

(2) TO PROMOTE FRIENDSHIP AND HARMONY WITHIN THE CHINESE COMMUNITY AND WITH OTHER ETHNIC COMMUNITIES.

(3) TO PROMOTE CHINESE ARTS AND CULTURE.

(4) TO SUPPORT AND PROMOTE CANADA'S POLICY OF MULTICULTURALISM.

(5) TO MAINTAIN A NEUTRAL STANCE TOWARDS RELIGION AND POLITICS.

PUBLISHER: DAVID LAM

DEPUTY PUBLISHER: TAN LUONG

EDITORS: WAYMAN C. KONG, LAC MACH,
CALVIN C. LY

ENGLISH EDITOR: ANDREW LAM

社區消息

安省東部華商餐館會成立典禮盛況空前

（本報訊）安省華商餐館同業會於六月四日假座明宮酒家設宴慶祝東部分會成立，多倫多總會全體理事在會長楊燦明先生率領下，分乘三部汽車於下午四時到達明宮酒家，總會及東部分會爭取時間，立即舉行會議及商討會務發展計劃，六時許賓客及會員開始到會。總會名譽顧問黃英發先生及首任會長溫仲先生及時趕到，他們早上在多城別有要事，不能跟隊；故要趕搭飛機前來赴宴，東部分會各理事看到總會人強馬壯，浩浩蕩蕩到來捧場，覺得興奮鼓舞。本來預算參加宴會人數一百四十人，但臨時多了二十多人，明宮職員於是立即加枱添櫈，三級政府均有代表出席。市政廳的 GRAHAM BIRD 市議員，省府的 CLAUDE BENNETT 部長及 MICHAEL CASSIDY 先生，國府的 JOHN EVANS 議員，中區保守黨國會議員候選人 DAN CHILCOTT 先生也在百忙中駕臨，並代表保守黨魁馬龍尼先生贈送賀屏恭賀東部分會成立，更難得的是本埠華人社團負責人全部到齊，出席者有中華會館主席陳炳良，文化協會主席黃永渠，中文學校董事趙耘清，洪門民治黨主席李光，國民黨柯京分部主席蔡錫培，華人協進會加京分會副主席張偉勒，華越棉寮華人協會主席李乃試，華聯會主席關煜彬，渥太華華商會主席張重光，華僑服務處主席程碩浩，加華僑報社長林安邦，加京華報社長許金生，加華電視總監鍾耀榮，台灣大專同學會主席史可可女士，余風采堂主席余榮襄，譚氏宗親會主席譚超然等。各中西供應商均派員參加，一時冠蓋雲集，場面熱閙，氣氛融洽。

節目秩序開始由蘇婉玲小姐担任司儀，齊唱加拿大國歌後，由分會長余輝時先生致歡迎詞，余會長鼓勵同業在管理、出品及服務方面多下功夫，引導華商餐館業走上更繁榮的道路。

宴會主題演講者安省房屋部長賓納先生以靈活的措詞貼切地講述了本埠同業先進周日洪先生及周強安先生從業餐館行的一點背境，並指出華商餐館對安省旅遊業有肯定的貢獻。總會會長楊燦明先生介紹立會目的及發展過程，總會顧問黃英發先生介紹出席的三位對餐館業有貢献的前輩，多倫多西湖酒家東主溫仲先生，BROCKVILLE 紐約餐館的羅太及本埠已故周日洪先生的夫人。黃標先生以中菜廚師訓練班主任身份講解訓練班的課程內容及有關資料，聽到同業津津有味，介紹總會及分會各執事後，分會副會長譚國輝先生致謝詞。最後節目是最精彩的節目，二十五家商號送出超過一千元抽獎禮物，由本埠CFRA電台著名廣播巨星格蘭將軍在執委馮森及湯勉協助下主持抽獎，格蘭將軍詼諧有趣，每抽一次獎，必是妙語連篇，引到會場笑聲不絕，場面倍加熱閙。

安省華商餐館同業會舉行成立及職員就職典禮

安省華商餐館同業會東部分會於六月四日晚上在明宮酒樓舉行成立及職員就職典禮，是晚嘉賓雲集，濟濟一堂，場面非常熱閙，到賀嘉賓計有安省市政及房屋部長賓納先生，中區國會議員伊雲士先生，中區省議員米、吉士地先生，來自多倫多有總會會長楊燦明先生、溫仲先生等等。

該會宗旨在於為餐館全業謀求各種福利，總會更在多市佐治布朗書院設有中厨訓練班，藉以訓練更多新血，加入餐館行業服務，並改良現有的水準，精益求精。該會理職員如下：

會長：余輝時先生

副會長：譚國輝先生

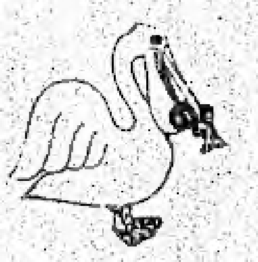
秘書：李潤洪

財政：張文遠

公關：馮森、湯勉

總務：劉國龍

理事：司徒暢、周植燊、黃永渠、夏英傑



塘鵝魚店

Poissonnerie PELICAN Fishery

The fish we sell today, swam yesterday in the bay

歡迎惠顧

1610,MERIVALE RD.
OTTAWA,ONT. K2G
3K3
Tel: 613-226-6613

SHOPPING PLAZA,
CARLING AT RICH-
MOND RD.
Tel: 613-828-4747

每星期营业七天

供应各类水海产

中華會館（八四至八六年度）大選側記

洛山

時光飛逝，轉瞬間，兩年一度的中華會館理事就選又已來臨，十二時正到達會館禮堂，各志願工作人員已準備妥善，各就各位，各邀請監察人員亦已到齊，他們分別來自加京各社團和教堂機構，今年較往年不同的是，在計算選票方面，會館採取電腦計票，故比較準確和快捷，另一方面，近禮堂入口處茶水部攞滿各式DONUT，今工作人員和來投票的僑胞能大快朵頤，不知是那位仁兄的德政，值得一讃也。

一進入禮堂，卽被一巨靈之掌握任，小弟身體一弱，痛入心辭也不敢出聲，抬頭孱望，原來是范佐偉君，側聞此君新近獲選為中華青年會會長，平時對會館活動非常支持，任勞任怨，今次更進而競選會館理事，足見其對服務僑胞的熱誠，范君裂開血盆大口，騎騎笑地向在下問候，看來此君不特年青有為，社交經驗也不俗，抵佢贏啲。

望過禮堂那邊，工作人員正在忙得團團轉，尤其是陳炳良主席和鍾耀榮醫生，落力到加零一，陳主席領導着工作人員，井井有係，同顧他過去兩年，在會館建樹良多，在他英明的領導下，會館會務蒸蒸日上，而鍾醫生在加華電視期間，提高了電視組的質和量，並出版了加京華人電話薄，他的貢獻，也是有目共睹，今次他們因為私務實在太忙，無法抽出時間，繼續參加競選，不但是會館的損失，也是加京廣大僑胞的損失，但願他們小休一屆後，下屆繼續為廣大僑胞服務。

這邊廟，僑胞陸續到來投票，有老有嫩，難得的是有些老婆婆也來投下神聖一票，有些毋親們揹一個，拖一個也到來投票，各種行業的人也在禮堂出現，有專業人材的，有餐館業的，有科學家、醫生，教授、工程師、會計師、律師、家庭主婦、學生等等，濟濟一堂，足見他們對會館的關懷和愛護。

在人叢中較為活躍的是年青一輩的競選理事，他們在人堆裡團團轉，忙着和各親友打招呼，他們大都是俊彥之材，年青有為，我走到一位熟悉面孔前、細心一看，正是鄭寶芳兄。寶芳兄不但是商界之才，也具備着一顆為大衆服務的無私之心，希望各位青年也像他一樣，那歷繼續推動僑社服務之人力，使不虞短缺了。

選舉結果，今次有七百五十四人投票，較往屆少些，可能是因為競選那天是父親節的關係，餐館行業各大兄忙着做生意，故較少有空到來，選舉結果如下：

一九八四年至八六年度會館當選理事名單公佈

次第	姓名	票數
1	余粹時	502
2	譚國粹	352
3	周强安	339
4	譚連育夫人	333
5	鄭寶芳	302
6	李乃斌	301
7	林安邦	289
8	范佐偉	278
9	譚錦照	277
10	李段曼麗	276
11	程碩浩	265
12	龔英儀	261
13	關煜彬	247
14	林本固	231
15	余崇袞	229
16	蔡錫培	228
17	鮑以文	208
18	李　萍	205
19	李志彥	185
20	黃就聰	183
21	江永樂	182
22	黃永渠	179
23	梁壽光	179
24	趙耘清	177
25	譚超然	176
26	李玉祥	172
27	邱區慧莊	171

鳴謝啓事

本會成立典禮，荷蒙下列僑團商號惠賜花籃鏡屏抽獎禮物，酒水海鮮，曷勝銘感謹此申謝

中華會館
華僑服務處
渥太華中文學校
國民黨加京分部
加京洪門民治黨
渥太華華商會
加京華人聯誼會
華人協進會加京分會
譚氏宗親會
余風采堂
加拿大太平洋航空公司
華僑食品公司
利安電器
利時餐館用具公司
怡東旅行社
譚應為保險代理
塘鵝魚店
合興雜貨
新安雜貨
聯豐公司
四川酒家
天壇酒家
翠華樓
明宮酒家

[illegible]
D'angelo Construction,
Roger Bergeron & Son,
H. Fine & Sons,
Ottawa Meat & Fish,
Arnies Foods,
Meagher Distilleries,
International Wines,
Carling O'Keefe,
Canada Packers,
Snelling Papers.

安省華商餐館同業會東部分會敬啓

中華會館（八四至八六年度）理事組織

中華會館入選理事互選，已於一九八四年六月二十五日在會館會議室舉行，各理事（八四至八六年度）司職如下：

主席：余輝時

第一副主席（中華大廈）：梁壽光

第二副主席（加華僑報）：林安邦

第三副主席（加華電視）：程碩浩

秘書：林本固

財政：李偉文

文娛康樂部：鄭寶芳（正）譚國輝（副）

耆英部：蔡錫培

婦女部：李萍

福利部：譚達育夫人

三益會：譚超然

執行委員會：余輝時、梁壽光、林安邦、程碩浩、林本固、李偉文、周强安、譚錦照、李乃斌。

大廈管理委員會：梁壽光、周强安、關煜彬、鄭寶芳、黃就聰、龔英儀、李偉文、譚國輝、李段曼麗。

中華會館（八四至八六年度）理事就職典禮通告

中華會館（八四至八六年度）理事就職典禮，將於七月十四日下午二時在商業中學禮堂舉行，屆時將有豐富的節目助慶，計有王純老師表演二胡，方黃慧蕾女士表演古箏，魔術噴火表演、戲劇、粵曲、中西樂團演奏，中場休息時並有茶點招待，請各位萬勿錯過，踴躍到會。

新雅琴社主辦 中國音樂欣賞晚會

（本報訊）七月十日晚八時在本市商業中學將有一個別開生面的中國音樂欣賞晚會。此次晚會由本市新雅琴社主辦，中華會館及加京中華文化協會協辦，相信將為中外愛好國樂者帶來一個一飽耳福的機會。

是次音樂會由新雅琴社情商香港名音樂家王純先生及其高足方黃慧蕾女士演出。

王純先生是香港知名的音樂家，於古典樂律和地方戲曲均有精湛的研究，並對二胡的演奏有獨到的功夫。

王先生曾於一九五八—五九兩度獲得亞洲影展最佳音樂奬。其得奬作品「貂嬋」及「江山美人」的插曲更是膾炙人口至今不絕。一九六一年香港大學金禧音樂會王先生曾以一曲「二泉映月」名震樂壇，而且該次王先生的演奏錄音已被英國倫敦大學及巴黎博物院珍藏。

此次王純先生及其高足方黃慧蕾女士應新雅琴社邀請來渥市演出，望國樂愛好者千萬勿錯過此良機，票務請電：

怡東旅行社 232—3591

天寶 238—7091

楊子江 236—0555

龍華 234—9416

楊林慕瑛夫人逝世 遺屬設奬學金紀念

本報特訊：中華耆英會會員楊林慕瑛太夫人，向居本市，突于本年五月十五日在家中無疾而終，享年七十有六。遺體已于同月十九日安葬于多朗多市之孟派拉臣墳場。楊太夫人遺有五女，長女婿即中華會館主席陳炳良，楊夫人生平和氣待人，熱心公益，親友聞訊，無不痛惜。現楊太夫人之女兒，為紀念她們之慈愛母親，特委托中華會館設立華人女子奬學金一名，奬給在加京區高中畢業成績最優異之華人女學生。奬金為一次過五百元，目前暫定施行期五年，屆時再考慮延續。此奬學金建議于六月份中華會館理事會會議中提出，立即為理事會全體通過接受，交由會館奬學金委員會管理。上述私人奬學金，在加京華人社會尚屬首次，會館對此非常重視，除對楊夫人遺屬表示謝意外，並希望能藉此引致以後更多華人奬學金，鼓勵華裔學生勤奮向學的精神云。

慶祝中華會館理事會一九八四至八六年度理事選舉成功

養生主

中華會館大門開，選拔賢能掌政財；
人傑地靈堪景仰，日新月異莫徘徊。
喜看後浪推前浪，迭湧英才擇善才。
踴躍參加爭建樹，鬚眉巾幗一齊來。

百麗畫廊
PEI LI ART GALLERY
798 BANK ST. AT THIRD AVE. OTTAWA

專營：
泥雕金箔屏風，
金箔畫，
仿古山水、臘染，
水松紙畫、掛軸，
壁飾。

精配畫框　精裱字畫
圓型餐桌　歡迎訂购
僑胞光顧　特价优待

TEL: 230-9120

東方餐館出讓，
有酒牌。有意者請
電：824.7744

中華耆英會

六月份月會紀述

吳光宗

「我心有安寧，我心有快樂。當黎明來時，黑夜必消失。我心有安寧，我心有快樂。信心當剛強，心靈平安。大家歡欣歌唱，互相謙卑合作，珍惜晚年時光，造福人羣。」

這是耆英會的會歌。不錯，我們要珍惜晚年時光，造福人羣。老年人畢竟有他們過往的貢獻，其功不可抹殺。他們由幕前退居幕後，由主角轉為配角，由「日理萬機」繁忙的生活變為優悠度日。這種改變，表面看來簡直是天翻地覆。究其實，這是天理循環，也是社會進步的原動力，可不是嗎？他們把人生經驗、學問知識、科學技能，交給他們的接棒人。而這些接棒人接受前輩的豐富的遺產，繼續努力，予以發揚光大，於是滿嶼盛哉，文化高度的發展，乃有今日之文明。讓人們有高度的物質享受。

時閒過得很快，六月份第一個星期六來臨了。那天下午二時，會員們在中華會館禮堂舉行例會。播放會歌之後，蔡主席致開會辭，對會員訓勉有嘉。接着由鮑以文副主席宣佈近期辦理如次之會務用粵、國語加以解釋。

(一)登記未妥善及不清楚之會員報告表。

(二)截至目前為止，報名參加前往近郊公園旅行之會員共二十多人。擬於下（七）月召集報名者商討旅行辦法。

(三)宣佈競選本屆中華會館理事候選人名單，每人派發「加華僑報」一份。請各會員於六月十七日中午十二時至晚上八時踴躍參加投票。

(四)七、八月份由於天氣炎熱，故只辦旅行或戶外活動，九月份例會可能改為生日會。

宣佈完畢，各會員茶點歡聚，並由歐永生先生、范佐偉先生唱粵語時代曲，吳光宗先生唱京曲，以資助興。最後節目是抽獎，此次蒙譚昌三夫人、周張啓雲夫人各捐二千元，司徒甄玉輝夫人捐出相架一個，（已在本月份僑報鳴謝）使十位會員獲得獎品，歡喜莫名，各會員臉上亦帶着笑容各自歸家。但願今後月會內容更充實，節目更豐富，使各會員之歡樂，如影之隨形，是所祝禱。

中華青年會終於成立了

會長范佐偉

第一次會員大會終於在六月十日下午六時完滿結束。每個幹事都懷着萬二分的希望與信心來使這次開會成功，因這是首次開會而中華會館給予我們很多支持，由會館主席陳炳良先生、余輝時先生、李乃誠先生等熱烈支持這次青年會成立日；更榮幸請到部份僑社的代表蒞臨慶祝。這次我們花了很多時閒金錢來籌備，希望能使各會員感到此會之成立是一件快慰的事。

會議開始是由陳炳良先生向大家介紹青年會各幹事，跟着就是每位幹事向各位自我介紹及宣佈以後的活動計劃，隨着又有名貴禮物抽獎與豐富的自助餐，最後節目是放映精彩電影一套；很明顯看到中華青年會主要目的是為各青年們着想，除了搞些娛樂性活動以外，青年會更提供更多有意義的活動來使青年們身心得益，讓我們一起發揚中國之優良文化及傳統美德，擁護加拿大多元文化政策，促進各華籍青年的互助合作精神，青年會需要你的支持與爭取你寶貴的意見，我們對政治宗教保持中立態度，因此本會是極歡迎任何青年人的參與，這是一個千載難逢的好機會，盼望各青年不要再錯過。

首都豆類食品廠

CAPITAL BEANS PRODUCT CO.

電話：230－3960

好消息！

全埠價錢最平

本號自新開業以來，所有芽菜、豆腐等製品，深受各大餐館及廣大僑胞的歡迎，承蒙愛載，特此致謝！

自即日起，本號出品之新鮮芽菜、豆腐、豆腐花、豆漿等，產品在華埠各大雜貨商店均設代售，各位僑胞，一經嘗試，保證滿意，本號今後決心加倍努力，技術精益求精，使產品質素不斷提高水準，以答謝各界僑胞之愛戴。

又如有各商號意欲經銷本公司產品，請電接洽是荷。

漫談安省華商餐館同業會東部分會成立紀盛

多城李浩文

多倫多華商餐館同業會，自創立以來，由於人材濟濟，領導有人，數年時間，由多倫多逐漸擴展至安省各地，創始時，首任主席溫仲，以團結所有餐館同業互助互惠為號召，並推出信用咭優待辦法，為號召皇牌，各同業明白需要，爭相擁護，成立後建樹甚多，會員日衆，次任主席林子良，頗為賣力，在任期間成立廚師訓練班，由黃標出任主管，成績卓著，並推行對外介紹及宣傳中國菜，現任餐館會主席楊燦明，在任期間，繼續執行推廣中國菜宣傳計劃，餐館會由多倫多華商餐館同業會改為「安省華商餐館同業會」，朝氣非常蓬勃，各地組織中，以由柯京僑領余輝時組織之「東部分會」最具規模，六月四日舉行成立典禮，總會要員拾餘人，分乘專車前往柯京致賀，下面是筆者，用遊戲式筆墨寫成：

柯京東部分會成立典禮宴會的點點絮絮，剛從機場趕到「明宮樓」，賓客雲集，餐期將屆，多倫多來的小伙子，一半還未見面，有人告訴我他們尋幽探勝去了，有人說懂得利用時間，有人讚；懂得享受。

華商餐館會東部分會主席余輝時，不但營商有術，政治頭腦也不簡單，安排秩序，井井有條，各方面都能兼顧，臨時安排，不獨黃標可以大展身手，會長楊燦明，風頭不俗，林子良介紹參加餐館會代表團，黃英發介紹對餐館業有貢獻得奬者，還有僑界强人溫仲，展其交際長才，左右逢源，無怪笑逐顏開，而且還是餐館業有貢獻得獎人，（得獎人尚有周日洪先生及羅太）

一位小姐，席中大談男性美，首先是廚師訓練班導師嘉喜酒家東主盧以成，以嘴上二撇雞，贏得「有形美」，其次是訓練班主任黃標「成熟美」，關劍雄「老成持重美」，伍劍雄「神祕的年青美」，前任餐館會主席林子良，也獲得一個「青春美」，原來是日也，林老爺身穿夏威夷恤，襯上一條毛頭小伙子喜戳穿的褲，一片青春氣象，小姐眼光不濶。

主席夫人，談笑風生，口若懸河，像一隻美麗的蝴蝶，左穿右播，有人告訴余主席，你的太太真不錯，「有風度，又能幹」，太太聽到了「還有呀！太忙的時候，他的講詞，還是由我代寫的」，能幹的先生，加上一位才華橫溢的太太，真是相得益彰。

有人要給我伍拾元換位，我丈八金剛找不着道理，原來美麗的司儀蘇小姐，時常在旁邊上落，年青人的腦袋，想出來的是有點差別，寄語這位先生，蘇小姐是留學生，才華出衆，還是待字閨中。

一位先生讚，捧出來的翅，夠斤兩，另一位先生接口「我這碗很少翅呀」！原來待應生給他的是碗最上面的，所以仲起寃來，黃標大嘆中國人生意難做。

「令天我們準備頒發證件給兩位甲級廚師，現在請華商餐館同業總會主席楊燦明出來主持」。訓練班主任黃標大聲說。旁邊的一位理恐，「有無攪錯呀！在柯京頒發阻時間」。原來餐館會現在發起廚師證書，由委員會核查，其經歷、履歷分三級證書發給，是次獲得的是柯京兩位廚師，所以在柯京頒發，訓練班每期只訓練伍拾人，畢竟人數有限，但現在全安省的廚師也可以有點關係，而且生財有道，這次出計劃的先生，頭腦真不簡單。中國廚師在加拿大很少有證書，寄語安省廚師們，如你們在廚房裡工作多年，經驗豐富，大可以向餐館會索取簡章或申請，證書顏色不俗，領一張掛在工作地方或家裡，少爺也可以威威。

副會長譚國輝，舉挺的白色西裝，人固漂亮，命運更漂亮，兩夫婦均得大獎，頭獎機票也落在手上，東部分部宴會抽獎，由湯勉、馮森兩先生主持，獎品之多，令人羨慕，大部獎品多由當地商號及供應商捐出，有腦根。主持中有一位名廣播員顧蘭的西人．口才特佳，不時引起笑聲，增加氣氣不少。

暮色深沉，幸運兒拿着獎品回家，多倫多的健兒們又「尋幽探勝」去了。

本報鳴謝

PETER WONG	十元
林善廷	十元
何光雄	二十元
沙省湯務時	二十元
周在彥夫人	十元
亞洲園	二十元

中華會館鳴謝

國泰酒樓公司捐	二百元

中華耆英會鳴謝

由八三年十二月至八四年六月底共收到樂捐款如下：

梁陳杏榮哀	五十元
周立基譚美金聯婚	二十元
周光年榮哀	五十元
譚劉慕蘭	十元

慶華
Restaurant
819 SOMERSET ST.W.
OTTAWA
Tel. 238-2725
Jubilee Court
川菜館
南北美点心 大宴小酌
特价翅席 任君选择
有泊車場 免費泊車

右圖：安省華商餐館同業會東部分會成立就職盛宴。

左圖：中華會館選舉日緊張的工作人員及熱鬧盛況。

加京中華文化協會 主辦 十月慶典回國觀光團

台灣觀光、探親全程十四天

名　　額：限三十人

日　　期：十月二日（星期二）由渥太華起程團體出發
　　十月十五日後，自由離台轉往香港或返回加拿大

費　　用：1. 渥太華／台北／香港來回機票加幣$1,260·00（包括兩夜台北旅館）
　　七月二十日前報名收$1,240·00。八月二十日前報名收1,250·00
　2. 機場稅$12·50。簽證代辦費$30·00及其他旅館費用另計
　3. 南下觀光四天，交通、宿食免費招待

報　　名：九月十日截止。需索取填寫團員報名表，免報名費。每人交機票定金$200·00。需備用照片（二寸半身）六張

交　　通：乘加拿大航空往洛杉磯轉中華航空直飛台北，回程經三藩市

節目內容：觀光台北市名勝、花蓮、太魯閣橫貫公路風光（專人領隊，費用約加幣二百元），參加四海同心晚會、觀禮建國七十三週年國慶大會、觀賞北市民俗表演，專車南下參觀訪問四天三夜（台南、高雄）

☆機票價若有調整則以發票時價目為準

報 名 處：怡東旅行社（代理）
TRAVEL EASE
294 ALBERT ST.,　　電話：232－3591
708F SOMERSET ST. W.　　電話：238－2711

聯 絡 員：江永樂（星期一、四）　　電話：749－2707

☆特廉機票．華航風格．專人領隊．歡迎參加

電聲社 音响影視中心
Sansui
SPARKOMATIC®
SHARP
FRONT LOADING
SPEAKERMART
59 MONTREAL ROAD 741-4953
VISA
Mon., Tues., Wed. 10-6, Thurs., Fri. 10 to 9, Sat. 10 to 4
MasterCard

加拿大新聞摘要

財長拉隆德已向國會提交修改退休養老金法案

聯邦財政部長拉隆德向衆議院提交修訂有關養老金計劃的立法草案。

此項立法草案的目的為改善和鞏固現行的養老金計劃，訂定一個最低限度的新標準，大約有一百萬工人享受此項養老金計劃的好處。這些工人大部份都是在銀行界和運輸部門中服務，受聯邦法的管制。聯邦政府在年初的施政報告和二月間提出的聯邦財政預算案之中曾保證會修訂有關的法例。但目前由於自由黨正忙於推選新黨魁，之後可能又要提前舉行大選，此項草案現未悉何時才能完成立法程序，政府準備在六月卅日之前接受各方面對此項草案的意見。

以下為修正案的各項重點：

—將來養老金額每年最少提升等於通脹率的百分之六十，通脹率是照消費者物價指數計算，最高規定為百分之八。

—養老金受益人逝世之後，其配偶有權繼續受有不低於原定數額百分之六十的養老金。

—如果婚姻破裂，照普通情況，兩造將平均分享養老金的收入，除非法庭作出不同的判決。

—廿五歲以上在職超過一年的全職雇員將被要求加入任何一項現有的養老金計劃。

—經常性的非全職工作人員年紀超過廿五歲而且工作時間不少於全職者工作時間一半，將被要求參加為非全職工作人員而設的養老金計劃。

—僱用超過三百名員工的雇主，在大部份員工的要求下必須設立顧問諮詢委會，成員包括員工代表。

加國首位太空人定十月一日升空

（環球郵報渥京訊）「國家研究審議會」（NATIONAL RESEARCH COUNCIL）昨日宣佈：加拿大首位太空人將於本年十月一日升空，較原定計劃早三個半星期。

卅五歲太空人馬克．卡尼表示：「我是第一位乘坐『挑戰號』太空穿梭機於十月遨遊太空者，心情頗為緊張。

六名太空隊成員除卡尼外，尚有兩名女太空人，其中一人將成為全球第一位在太空漫步之女性。

該次使命將嘗試用「聯氨」（HYDRAZINE）在太空作為人造衛星的新燃料，據「國家研究審議會」太空計劃負責人杜斯徐表示：此拳將為整個旅程增添趣味。

上週卡尼博士與領導此次太空旅程的總指揮羅拔．基力賓會面，商討有關事宜。

卡尼博士一直於加拿大接受訓練，將於七月中旬前往美國侯斯頓再受訓。

除了練習應付各種緊急應對程序外，卡尼並學習烹製火雞、燒烤牛肉等食物，及如何在無重量狀態時使用洗手間。

參與適應太空實驗時，卡尼將測量太空人於太空所經歷之視覺和動作方面之偏差效果。

減少外資控制加國經濟
杜魯多表示國人應自豪

渥太華消息：杜魯多總理昨日在眾議院挺身為其政府的國民經濟民族化政策辯護。他說在過去十多年中，外資對加拿大國民經濟的控制已大為減輕。加拿大人民對此應感到自豪。

杜魯多說：「我們對自己的國內經濟已日益具有控制力。怪不得美國人不喜歡我。」這句話暗中反擊了美國駐加大使羅賓遜。羅在本週早些時候曾預測杜下台以後，渥太華需要大大修改政策以便從目前的經濟立場倒退回去。

全面降低能源價格
可創造十萬個職缺
加拿大人

渥太華消息：加拿大一個經濟理事會在經過調查之後發現，聯邦政府如果把石油和天然氣的價格限制在世界價格水平上，它就可以為十萬個就業機會創造一些有利條件。

這一個經濟理事會是受到聯邦政府資助的經濟研究組織。其主席大衛．史萊特昨日向參議院能源委員會遞呈一份彙報。其中重點提到：如果向世界價格看齊，消費者在石油產品上只需付出稍多一些代價，而天然氣上則將大大降價。

史萊特說：「把石油和天然氣的價格政策放寬，其目的在於全面降低能源的價格，從而降低通貨膨脹並促進經濟發展。」

史萊特的這一建議對政府擬定的、剛剛執行四年的全國能源計劃無疑是一個打擊。因為根據政府的計劃，加拿大國內的能源價格必須低於世界價格，政府必須提高石油聯邦稅。

職業婦女健康情形
平均較家庭主婦好

據加拿大統計局發表的報告稱外出工作的婦女較家庭主婦的身心更健康。

該研究指出：婦女的衛生習慣較男子佳，吸煙及飲酒者少，卻比男子容易染上疾病。

該報告由路意絲．拉比亞編寫，主要根據聯邦政府於一九七八及七九年進行的加拿大衛生調查作為資料的基礎。

只有百分之三點六接受訪問的職業婦女表示經常有焦慮及抑鬱之徵狀；家庭主婦有此徵狀的比率為百分之六點八；失業婦女更高達百分之七點五。

調查資料同時顯示：若整個家庭收入提高，婦女較感滿足。

就讀社區學院者
將准予領福利金

安省社區與社會服務部長建議修改福利金制度，准許在社區學院進修的人同樣有權享受社會的救濟金。

據悉，最近在安省倫敦市有兩名婦人因為在社區學院進修而被停發救濟金，她們因此發動公開的抗議。

安省社區與社會服務部因此起草一項建議，提議修改福利金制度。一位發言人說，當局希望此項修正案能夠在六月底或者七月初生效。

仍據有關官員說，當局早已有意對福利金制度作出修正，安省財政部長高士民在五月份向省議會提交的新年度財政預算案中亦有提及這方面的問題。

真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信 （729—6552）

實習牧師 Edward Anderson (235-9772)

辦公室電話： （232—5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
愛加倍：（職業）星期五下午七時半

家庭聚會：（成年） 每月二次

嘉寶酒樓

NEW STAR Restaurant & Tavern
496 RIDEAU STREET ., OTTAWA, ONT.
PHONE : 236-1669 .

名廚主理
正宗粵菜
街坊和菜
大小筵席
喜慶宴會
晚飯宵夜

堂食外賣 無任歡迎

受美國加息之壓力
加幣再度狂瀉

由今年開始，加幣價值連續下降了超過三美仙，今年元月，每一百元美金可以兑一二四・八三加元，現在可以兑一三〇・一三加元。據市場經紀說，由於加幣價值疲弱不振，已經經不起市場投機的壓力。對於加拿大政府動用五億美元儲備金來挽救加幣價值之舉，市場分析人士亦感震驚。目前由於要保持加幣的價值，加拿大的銀行利率一直都要依隨美國的動向升降，但亦未能有效挽回投資者對加幣的興趣。

由於芝加哥金融市場出現投機性的拋售，加幣價值一度直線滑落，結果在加拿大中央銀行的挽救下，才回復一九八二年的低水平之上。

赫斯基石油公司
在薩省興建石油工廠

赫斯基石油公司（HUSKY OIL LTD.）日內將透露一項巨大的能源計劃，打算在未來五年半內，在加國興建最大的石油工廠。據多倫多星報所獲悉的消息稱，這座巨大的石油公廠將耗資卅五億元，擬建在薩斯卡川省，將專門處理和輸送重質原油，送到煉油廠提煉後，製成汽油及其他石油產品。

據估計，這座石油工廠完成之後，每天可以節省五萬桶進口石油，並可將加拿大盛產之低品質重油轉變成高品質石油。還可替加東石油製造業者及其他石油工業供應商製造一些工作機會。

聯邦能源部長基定與薩省及阿伯達省能源部長上週日在都市一間酒店內，與赫斯基石油公司總裁羅伯特・布雷爾進行了四個小時的會談，達成上述建廠的協議。

按揭保險計劃
可望今夏通過

關於保障業主對付按揭利率升高之立法議案，已向國會提出。但，這項計劃的代價並不便宜，想要獲得這項保護的業主，最高可能要花一千零五十元。

聯邦房屋部長李布朗克昨天向國會提出之上述法案，旨在保護業主免受到像三年前一樣，按揭利率突然爬升至百分之廿一的打擊。

渥京同時計劃提出一項支持按揭的證券計劃，增加基金以提供十年期之按揭。

李布朗克說，他有信心認為這項法案可在今年六月國會休會之前通過成為法律。屆時新法可望追溯至三月一日生效，換言之，在三月一日以後新申請的或重新安排的按揭均有資格參加這項按揭保險計劃。

安省政府按揭保險計劃
有助刺激新屋市場

安省按揭業經紀人協會發言人艾茲林昨日說，聯邦政府旨在保護屋主免受利率高漲的計劃，將促進新的房屋買賣市場。

艾茲林認為這項名為「按揭率保護計劃」的措施對第一次有意購買房屋的大批人士來說是一件好事。「特別有利於及早在三月份購屋的人士。因為自三月份以來利率已上升的好幾點。「這項保護計劃將對利率升高而受到影響的按月付款額提供百分之七十五的保險。但最初的百分之二利息漲幅將不受到這項計劃的保護。

艾說，這計劃將鼓勵更多人購買房屋，這是房屋買賣市場的刺激因素。但艾也同時認為，此計劃提供的保護面不夠寬闊，對購買十一萬元以上的房屋按揭保護不夠有力。另外，這一計劃只對第一按揭有效，對第二及續後按揭以及對收回性按揭無效。

施洗聖約翰
民衆合作
銀行

Caisse populaire St-Jean-Baptiste

725 SOMERSET ST. W.
☎ 238-5544

BONUS INVESTMENT 有紅利的投資

★此種投資可令你的美夢計劃實現；
★此種投資可以幫助成爲各種儲蓄；
★此種紅利是實惠的贈予—— 無需費用；

下面是一個例證：每月投資５０元可得年息14%
紅利3%

投資期限	投資額	利息	紅利	到期總數
一年	600元	46·12元	1·18元	647·50元
三年	1800元	432·79元	25·97元	2258·76元
五年	3000元	1312·60元	157·51元	4470·11元

新聞萬花筒

消防隊員的安全求救「標籤」

美國最危險職業之一的消防人員，不久可以減少他們工作上的危險性，即：披戴一種所謂「個人安全警覺體制」或簡稱為PASS。這器具可以置放在機帶或衣袋中。當披戴的人，身體停止移動時，則發出極大的響聲。

據紐約市消防局副局長JOHN MULLIGAN稱：當一位消防人員被濃煙遮蓋或倒塌樓宇中而不省人事的時候，通常是很難尋找他的確實地點。但藉着PASS，則較為容易。

閒只要消防人員有所移動，則該儀器中，那小塊的金屬「小彈丸」PELLET，就會在一個特別原料上滾動，產生出電流。如果披戴者超出三十秒鐘停着不動，則因電流的不產生，而發出警報的鬧聲，較諸平常家裡的火警鐘更巨響。這種儀器，目前在洛杉磯、紐約市和數個較小的社區，已開始採用云。

推翻採用「汽油」沿習

據悉：一般賽跑車，採用木材酒精METHANOL，迄今算來，已有二十年的歷史；而跑車主人們，較喜歡用它，因對輕型發動機的推動馬力，更為高強。若與汽油相比，則不易爆炸起大。在二千年時，美國人將會有可觀的數字收獲到，它的益處，甚至可與汽油的價目相比，或有過之而無不及。尤其「環境維護署」（EPA），對於它的較瓦斯或苗賽爾DIESEL（高速度內燃柴油機）油，玷污的成份低，故極為推爲車主採用。

目前汽車廠方面，在METHANOL甲醇（木精）的產額未達高峯時，乃不想大量製造適應用這種燃料的汽車，而化學及油公司，亦荐着觀望消費者對它需求的態度。至於現在只有汽油的汽車，是因「甲醇」於一九二七年才開始有。

閒甲醇較汽油的燃燒熱度低，而噴出所含的玷污物少；同時更為安全，且不容易燃燒。一旦開始燃燒時，其效率亦更高；車的活塞桿不需太用力，而能把空氣的燃料混合物，送進汽紅內，因此汽車的發動力，乃超過採用汽油機的百分之廿五。

該署的發射控制部主任CHAR—LES稱：甲醇的最大優點，是在其可以從廣閱的有機物體中提煉出來，包括：煤、自然的氣體，木材，甚至連土煤在內。照多數專家推測，假使再度發生油荒時，則美國從國內的煤量，將很容易製成甲醇，足夠二百年的供應。

根據現時加州對甲醇汽車的實際試驗，其中有四十輛是改裝機件的，另外有五百輛是車廠現成品。先前的那四十輛，已平均行走了二萬五千英哩，而哩程則已超出二百五十萬。可是在另一方面，對石油則顯然會引起嚴重問題。

加州當局，已聲稱，無論任何居民如欲把汽車改裝用「甲醇」者，則在納稅方面，可賞以一千元的節省，改裝的費用，大約是由一百元起碼，即：把汽化器調整一下，達同替換甲醇所會侵蝕的零件。倘

勤池花店
COUNTRY FLOWERS
593 Somerset St. W., Ottawa
電話 :238 2513
專制各欵婚礼花球
追悼花圈 室内植物
现欵大批定购
从优折扣
免费全市專送
华友光顾无任欢迎
每星期营业七天

翠華樓
CHUI WAH HOUSE Dining Lounge
709-711 Somerset St. W. 233-2552
正宗粵菜 京川湘名菜
粥粉麵飯 北方美点
各式上海湯麵、炒麵
咸甜豆漿 小笼包 蒸餃 油條
鍋貼 葱油餅 水餃 五香牛肉
全日供應精製北方美點，堂食外賣，一律歡迎。
營業時間，星期日至四上午十一時至早上一時
星期五、六由上午十一時至早上二時

若全盤改裝，則有須三千元。目前全個加州的汽油站，已有十七個甲醇的打氣機；不日將增設三十個。

除汽車可採用外，對載貨車和長途汽車，因屬內燃的柴油機，故皆適用；尤其是長途汽車，乃是城市的主要空氣玷污者，必受到鼓勵予以改裝。又因添油站通常是位於中心地點，且受聯邦政府津貼，故此任何的聯邦政策，均可以直接向其施行云。

我們如何地受輕鬆音樂操縱

在我們目前的世界，每天都有數百萬人，在辦公室、超級市場和裝配線（即：一工人祇掌管一種動作）等環境裡，欣賞着MUZAK所播送的「溫柔」及有時較為「拉緊」的音樂。這聲帶乃不單是優美的音樂。它是經過一番苦工，用以指引人們性格者，如：削減工作上的壓力、厭倦或控制顧客們的購買習慣；大體來說，是改善一般僱員們的工作效率。

據美國NEW ORLEANS的羅耀拉大學，市場推銷衛教授RONALD MILLMAN所作結論稱：這種音樂的播送，可以提高或防害及商業。同時很少數的商店，播出音樂，是存有任何的特別目的。但當我們步入一個音樂的環境裏，就能見到其中的區別。

MILLMAN曾作過調查：急速和緩步音樂，對超級市場營業的影响。他在「推銷」雜誌上刊登過一篇文章謂：緩慢音樂，較急速者，會增添營業售賣率的百份卅八。但以餐廳論，晚上的緩慢音樂，不但使「用餐」時間延長，且增加在等候服務的顧客們。當午餐匆忙的時候，急速的音樂，可以解決此問題。

按MUZAK公司自稱它的為「環境音樂」，是前後經過對僱員們的反應和出品效率的百次研究，裝置問世的。該公司的音樂部主任RALPH SMITH稱：歌調的高低，是分做上下午兩段時間。因為在上午十時半左右，則工作人員會開始有一點疲倦，但離午膳時間尚有一個相當距離，故此在十時十五分，調子便升高一級。同公司担任科學諮詢會主席的WILLIAM WOKOUN，是一位心理學家謂：緩慢的音調，對人們乃有催眠性的作用云。

首次問世「衣袋式」的衛星電話

據目前美國GEOSTAR衛星系統的普林斯頓大學，物理學家GERARD K. O'NIELL，從事該項衛星電話稱：其構造是靠着地面所置的綺飾三個衛星軌道，把含有三十二個字的訊息錄進傳達機，播送至各衛星處，再加上發訊和收訊者的密碼。當收訊機接到訊息時，則按照發訊人給收訊者的訊號，就放映在「計算」式的幕上。

閒假若發出緊急訊號時，用者只須按一或二個密碼鈕制，而電訊網就可以斷定他的地點，雖則可能會受到傳播光線的錯誤，但只有三或四尺的距離而已。由此，則該訊息，就被傳至最近的警局。所需時間，僅極微小的一秒鐘。同時亦可用以報告大警、汽車失事、及急性的醫藥治療，故很容易被發覺。

小啓

本屆會館理事候選人李玉祥先生，因私事繁忙，謙辭不就，由李偉文先生遞補。

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC

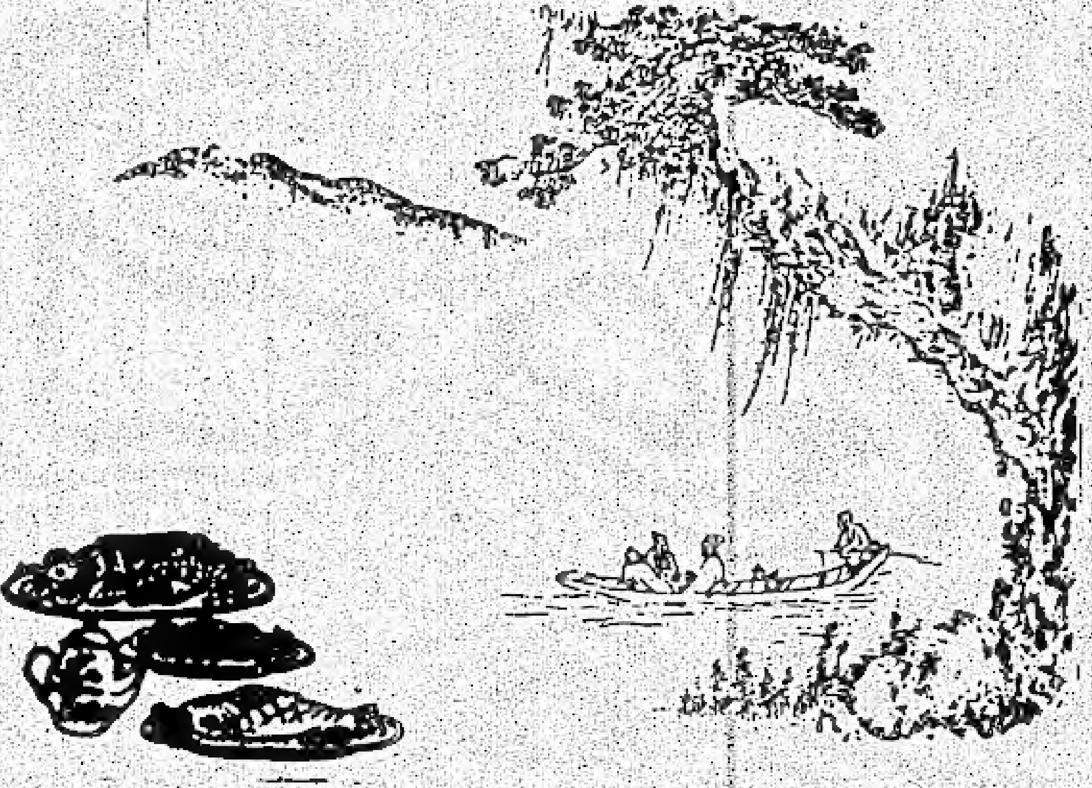
營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：☎ 741-0741

渥太華
最大GM車行
常存500輛
以上新舊車

DOMINIC CHEUNG

任君選擇 忠誠服務
僑胞光顧 無任歡迎

江南菜館
Imperial Restaurant
Dining Lounge



拿手小菜
南味北調
豐儉隨意
招呼週到
天天茶市
星期美點
堂食外賣
無任歡迎

634 Somerset St., W.
Ottawa, Ont.
Tel. 230-0111

國際 新聞摘要

下屆世界華商貿易會議
決議在夏威夷召開

（華僑社訊）在強調團結、和諧的氣氛下，第十四屆華商貿易會議十八日決議下屆會議在夏威夷召開。

世界華商貿易會議第四次大會在討論由主席團所提：下屆會議在紐約召開的議案，來自世界的華商代表提出了不同的意見，均有強烈意願爭取主辦會議的榮譽，尤其是來自夏威夷的代表更是全力以赴。

儘管代表們的意見與看法不盡相同，但經過理性的溝通，在代表們充分表達意見之下，大會修正原提案，下屆會議改在夏威夷舉行。

外人尋求庇護
美國嚴格標準
打擊十五萬人

美國高等法院今日維持給予政治庇護的嚴格政府標準，使目前正向美國尋求此項庇護的逾十五萬人，遭到一個嚴重的打擊。

高等法院現裁定，任何人尋求政治庇護必須證明「一種明顯的可能性」，卽倘他被遣送這回其本國，勢必受到迫害。

該法院一致同意義定，當國會於一九八〇年修訂移民法律時，並無意放寬此項法律。該院並把一個較低級法院認為一名尋求政治庇護的外國人祇需顯出被遣回本國卽會有被迫害的恐懼卽可一裁決撤銷。

如芒在背．叫囂恫嚇
容納反共電台
越共指責泰國

（曼谷航訊）越南力促泰國立卽阻止一個越南語秘密電台的反河內廣播。

此間收聽到越南通訊社引述越南外交部昨天發表的聲明警告說：「泰國當局要為他們的行動而負起全部責任。」

「越南通訊社」說，這個電台號召進行武裝鬥爭，推翻越南的社會主義制度，它最近的出現，是極為「嚴重地破壞（越南）主權，妨礙泰國和越南友誼，並違反國際法」。

這個自稱為「越南反抗電台」每天國際時間二時用七三五五七赫收聽到。它在二月底開始廣播。據此間分析者說，它看來是由寮、柬邊境地區或可能由中國發出廣播的。

列根白宮生活
並不完全快樂

美國總統列根的兒子朗恩在「家庭」雜誌撰文稱：我父親在白宮內並不是完全快樂的。他很懷念戶外活動和他的加州農場。他很納悶，為什麼前總統尼克遜要白宮室內游泳池填平，改為新聞處呢？

朗恩說：我父親本來很喜歡游泳，現在只好經常舉重以代替游泳了。他每晚都要入健身房舉重，結重三角肌和頸二肌。

朗恩是芭蕾舞蹈家。他說：我父親在私下的表現和在公共場合的表現是差不多的。他喜歡別人，別人惡作劇，他都能忍受，只要不是壞心眼就沒事。

WALTER Y. TAM
INSURANCE BROKER LTD

LIFE . FIRE . CAR . ACCIDENT
COMMERCIAL & OTHER INSURANCE

1290 WELLINGTON ST OTTAWA

TEL: 722-1997

譚應爲 保險代理
有限公司
人壽、火險、汽車意外、商業
及一切保險
安省獨立保險代理協会会員

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"

John Evans M.P.
Ottawa Centre

渥太華市中區國會議員
伊雲士
「隨時為您服務」

Always at Your Service

Constituency Office
238-6295

Parliamentary Office
995-1757

諾曼第登陸40週年

D—DAY 作何解釋？

四十年前的六月六日是盟軍在第二次世界大戰歐洲戰場上於諾曼第登陸發起向德國法西斯反攻的日子。這一天是歐美各國公認的D日（D—DAY）。

但是這個D代表什麼，是決戰（DECISION）、出發（DEPARTURE）、命運（DESTINY）還是派遣（DELIVERANCE）？誰也說不清楚。其實，D除了是一個標誌之外，它不說明任何意思，D—DAY 只是被用來點明反攻歐洲大陸的日期而已。

但是從此以後，D—DAY就代表了一個戰術行動開始的日子（不是一定要作軍事登陸）。去年，美軍在格林納達島的軍事侵入日期，也用這一標誌。

按戰爭部署，諾曼第登陸的時間被定為H時間（H—HOUR）。至於這次軍事行動的代號，卻是：太上皇（OVERLORD）。

雷根接見劉驥

（世界日報華府訊）雷根總統五月廿四日下午四時卅分，在白宮橢圓形辦公室接見了紐約市立學院績優畢業的華裔青年劉驥和他的父母。

雷根總統在簡短的晤面中，嘉許劉驥的優異表現，並希望他在今秋進入麻州理工學院後，能繼續努力，更上層樓。

劉驥的父親劉紹卿也對美國政府照顧他們家庭和所有越南僑民的德意，表示感激，雷根並和劉驥及他的父母合影留念。

劉驥在離開白宮時，告訴記者說，他向雷根總統表示，他之所以能有今天的成績，要感謝美國政府的協助和教育制度的完備。劉驥一家為逃離越南的難民，初抵美國時不會說英文，但在短短的三年內，卻以第一名的成績自紐約市立學院電機系畢業。

美國小姐梅·雪萊

有一半中國人血統

新墨西哥小姐梅·謝萊十七日當選為第卅三屆美國小姐。當前屆美國小姐為她加冕時，她不禁「喜極而泣」。梅·謝萊的母親為來自台灣的中國人，父親是愛爾蘭裔的美國人。

杜魯多總理致仕有感（七言六韵）

養生主

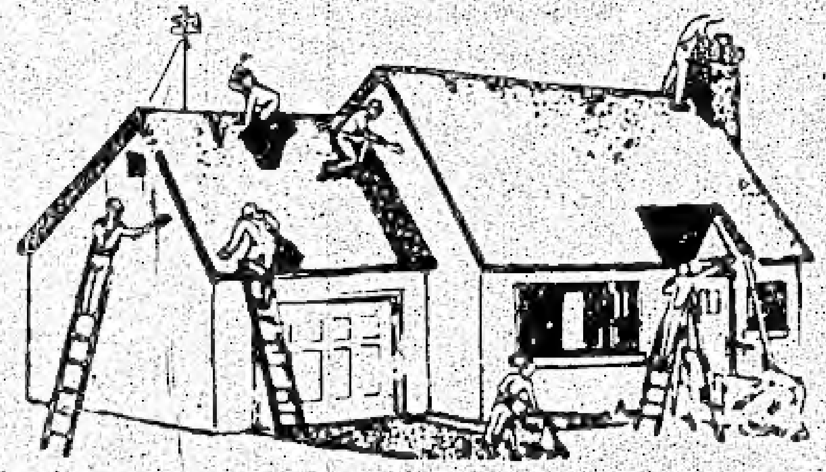
十六年來君許國，初聞致仕意惘然；
立功立德固邦本，任怨任勞負仔肩。
迭挽狂瀾全裂土，兼收憲法力回天。
不偏不倚中流柱，多藝多才壯志堅。
勤政愛民嚴教子，他朝跨竈邁前賢。
名標史冊了心願，烟景湖邊快樂仙。

安華建築公司
ONWA CONSTRUCTION & ASSOCIATED
TEL：230—5867（DAY & NIGHT）

承接
新建裝修
餐館、商店、樓宇
室內、室外工程，
磚牆、泥水、土木，
、屋蓋水澗間隔，
專人設計圖則，安
排鑊期事宜，歡迎
大小工程，請電黃
君接洽。

COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS
d'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 Preston ST. Room 202
Ottawa, Ontario.
ALL KINDS of RESTAURANT AND HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED

各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。



WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W
電話 234-7011

精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購 無任歡迎

藥師：张恭惠

送藥服務

營業時間： 星期一至六，九時半——六時半

華夏新聞摘要

台灣八十一年來最大水災 台北成澤國

台灣北部地區六月三日豪雨成災，下了兩百多公厘，打破了台灣八十一年來一日雨量的最高紀錄，台北縣、市最嚴重，人財兩受災，死傷失踪五十餘人，沖淹農田近千公頃，台北市區許多街道頓成澤國。

台灣提高最低勞工工資

台灣地區一般勞工的基本生活將繼續得到改善，行政院院會六月七日通過內政部所提審查案，將台灣地區最低勞工月新所得由五千七百元新台幣增加為六千一百五十元，增額率接近八%，並將由七月一日起實施。

曾廣順接長僑務委員會

台灣國府行政院八部兩層之一的僑務委員會在新內閣改組後，委員長一職已由曾廣順接任，替代服務多年的毛松年。

曾委員長表示，今後該會重點工作將秉持「新舊一體，僑學兼顧」的原則，致力僑社和諧團結，及加強華僑社會文化教育工作，促僑居地經濟發展。

曾廣順現年六十歲，廣東省海豐縣人，原為香港華僑。

重慶市建規模最大急救中心

重慶市正在興建一座現代化的急救中心。這是目前大陸上規模最大的一座急救中心。在大陸，除了北平市有一座類似的中心外，其餘各城市或鄉村只有最簡單的急救站。這座急救中心，是義大利捐款給重慶市興建的。

主樓十五層，高五十五公尺，內設急救門診、監護病床、手術室、放射室、特殊功能檢查室等，該中心的構想是希望能由一個指揮中心，以各種有線、無線的通訊設備，接受全市急救信息，並發出急救指令。該中心預計一九八六年建成。

第一艘商用學生實習船首航東京

台灣長榮海運公司所有的長信輪是國內第一艘經改裝而成的海事學生實習及貨櫃運輸兩用船，於上月十一日載運海事院校的一百七十六名學生首航東京，再前往美國洛杉磯，越洋實習。

長信輪係一艘新式遠洋船隻，裝有最新航海設備，如「避碰雷達」、「都卜勒聲納」、「衛星導航裝置」、「氣象傳真接收機」等設備，而且都裝有副機，以利教學。

船上的實習學生分別來自海洋學院、淡江大學和高雄海專的航海、輪機科系。長信輪亦設有圖書館及健身房供學生閒暇使用，另有海水化淡設備供應洗澡用人。

・詩・

養生主

題鉋以文女史採蓮圖

丹青巧繪奪天工，粉面荷花映日紅；
燕語呢喃聲細細，採蓮人在畫圖中。

聚豐園

MANDARIN COURT

We specialize in authentic SZECHAUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food

Reservations 225-8882

重金禮聘名師
獨步川湘風味
正宗北京烤鴨
精製星馬餐點
大宴小酌俱全
竭誠歡迎惠顧

每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點

小籠包　蔥油餅
鍋貼　豆沙酥餅
担担麵　紅燒牛肉麵
涼拌肚絲　涼拌耳絲
排骨麵

營業時間

星期一　4:30 PM—11:00 PM
星期二、三、四　11:00 AM—11:00 PM
星期五、六　11:00 AM—11:30 PM
星期日　11:00 AM—11:00 PM
除星期一外，下午間 2:00 PM—4:30 PM 休息

1374 Baseline Road (near Merivale)

GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票・公債・OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷妥當，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

本公司擴張營業
現已遷往新址如下：
170 LAURIER ST・WEST
SUITE —1400

電話：236—1034
236—1333

敬請駕臨指導

利用外資引進技術 滬擬建地鐵

（北京訊）上海市市長汪道涵說，上海將進一步對外開放，加快利用外資和引進先進技術的步伐。

汪道涵提出，要把上海的經濟部門進一步同國際市場，同其他國家最新的進步的東西結合起來；把利用外資，引進技術，加強國際間合作。

汪道涵還透露上海計劃利用外資加快老企業的改造。他認為，上海要以微電子工業為突破口，發展光纖通訊、激光、生物工程在食品工業、醫藥工業、環境工程上應用的新技術。

上海將加緊把閔行、虹橋新區建成外商投資和活動的場所，準備開發漕河涇微電子工業，包括建立一批中小型企業，開闢供中外專家、學者進行科技交流的「科學公園

汪道涵還談到上海將建設十多個旅遊旅館，其中二、三個高層旅館打算明年建成，同時建立三個貿易中心。

他還說，除了目前正在改造和建設的港口、火車站、飛機場、隧道外，還要考慮地鐵、高速公路和現代化通訊等市政工程的建設。

汪道涵說，上海面向太平洋，上海要積極發展同太平洋沿岸國家和地區的聯繫，加強同它們的經濟合作和貿易往來。

四川發現多金屬礦區

四川地質礦產局攀西地質大隊，最近在攀枝花礦區附近的四川會理縣找到一個大型多金屬銅礦。

這個銅礦中還發現有鉬、鈷、硫、金、銀、硒、碲等十一種金屬，其中鉬、鈷、硫、金、銀的礦藏量達到中型礦床的規模。

該礦區礦體集中、厚大、品位高、埋藏淺，有利於露天開採。

北京試辦九處夜市

（北京訊）北京政府廿九日召開市長辦公會，決定在城區和近郊試辦九處夜市。

九處夜市的地點都選在比較繁華地區，如東安門大街，西單體育場南門里，西單服裝大樓門前，地安門外大街，東大橋、中關村、豐台區的北大街。

夜市分三種類型：一是百貨、服裝、針紡織品、食品、小吃等綜合性攤羣；二是以風味小吃、冷飲、食品為主，以日常工業品為輔的攤羣；三是專門經營風味飲食、冷飲等品種的攤羣。國營、集體、個體均可報名參加夜市，由工商局發給營業執照。參加夜市的國營企業職工的勞動報酬，採取承包經營、多勞多得的辦法。營業時間從晚七點開始，最長的可到十一點。無條件辦夜市的地區，根據羣衆需要，商店適當延長營業時間。

中共國防部長 下月赴美訪問

（合衆社北京電）官員星期三說，應美國國防部長溫伯格的邀請，中共國防部長張愛萍將於下月訪問美國。

外交部發言人俞志忠發表簡短聲明時，沒有透露確實的訪問日期。

溫伯格去年九月訪問北京時，曾邀請張愛萍訪美。

在溫伯格訪問北京期間，美國國務卿宣佈，華盛頓批准向中共出售四十三項高級技術，其中一些可應用在空防及警報系統方面。

在使其落後的武器現代化的過程中，中共進行了很多採購前的考察工作，並表示有興趣購買美國的反坦克和防空武器技術。

LUNA Tours

COULTER BUILDING
310 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA, ONTARIO, CANADA K2P 0J9
(613) 236-6019 (613) 236-9716

IATA

陸南旅行社
Luna Travel Service

秋季汉语学习旅遊团 China Language Study Tour
Sept 21 - Nov 18
由9月21日起至11月18日一共59天，收費加元$3590.00，由西海岸出发；北京欢渡国庆大节日

代售巴士与火车票至美国，加拿大各地，不收手续费
Bus and train tickets available at no extra cost

中国旅遊团 Regular China Tours
八月团：香港、北京、济南(泰山、曲阜)、上海、黄山、杭州、桂林、广州。
[8月23日至9月14日] CAD $2989.00
九月团：香港、广州、昆明、成都、西安、北京。[9月7日至9月27日]
CAD $2835.00
十月团：香港、北京、乌鲁木齐(新疆)敦煌、兰州、西安、洛阳、上海
[10月11日至11月2日] CAD $3312.00

代理世界各地机票 Worldwide Travel Service
港、台、星、马特价机票. Special Fares to Hong Kong, Taiwan, Singapore, Malaysia, etc

百利酒家

3014 ST. JOSEPH BLVD., ORLEANS. TEL: (613)-830-0008

開業誌慶
大展鴻圖

EDWIN LEE
DESIGN CONSULTANT
• ARCHITECTURE
• INTERIOR DESIGN
• GRAPHIC ARTS
• PHOTOGRAPHY

COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS

ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831

202-477 PRESTON STREET, OTTAWA, ONTARIO K1S 4N3

全敬賀

THIS PROJECT IS DESIGNED BY EDWIN LEE DESIGN CONSULTANT

ALTA DESIGN & CONTRACTING
2575 BLACKWELL, BAY 11 , OTTAWA ONTARIO K1B 4E

COMMERCIAL - RESIDENTAL

* BUILDING RENOVATIONS &
  COMPLETE RESTORATION
  INTERIOR & EXTERIOR
* RESTAURANT - OFFICE - RETAIL
* COMPLETE ARCHITECTURAL SERVICES
  WITH PERMITS

精工承接
大小工程

酒樓餐廳
商店住宅
改建擴建
內外裝修
繪圖設計
連建築證

批發價目供應

中西酒樓餐廳
快餐店外賣店
醫院及療養院

* CHINESE RESTAURANT EQUIPMENT
* STANDARD RESTAURANT EQUIPMENT
* HOSPITAL & NURSING HOME EQUIPMENT
* KITCHEN WARES
* BAR EQUIPMENT & WARES
* TABLE & CHIARS
* GLASSES
* CUTLERY
* DISHES - TEA POTS - COMPOTS
* DESIGN & LAYOUT PLANS

一切廚具餐具
水杯碗碟枱椅
刀叉酒吧用品
設計藍圖俱全

但是北京使西方的軍火供應商失望。他們原先以為，中共的人民解放軍有四百二十多萬人，今後將成為新的大市場。

北京交通噪音銳減

三十主要道路禁鳴喇叭

（北京訊）北京市區三十多條主要交通線路已基本消滅了喇叭噪音，交通噪音明顯下降。

據「光明日報」報導，去年十月一日，北京市的三十多條主要交通線路禁鳴喇叭，喇叭噪音基本消失，交通噪聲平均降低三分貝。全市喇叭鳴響次數平均下降百分之九十以上。

北京市現已在全市進行鳴響聲音低於一百零五分貝的低噪聲喇叭，對臨街室內的污染聲級降低了五至十分貝。負責推行消滅噪音的北京市交通噪聲控制研究組，已在對公共汽車、大型載重汽車、拖拉機、三輪摩托車等高噪聲車輛，採取治理措施，推廣簡單易行的新型消聲器，以降低整車噪聲，北京市噪聲污染情況嚴重，高出有些外國首都平均數七至十分貝。北京市區域性環境噪聲普查的結果表明，城區環境噪聲白天平均值為六十點八分貝，交通幹線噪聲為七十二分貝。

北京市多個部門於八二年組成北京市交通噪聲音控制研究組，對該市交通噪聲特性進行了系統的調查、分析和研究。

中共新訂兵役法

中國新聞社報導中共人民解放軍總參謀長楊得志的話說，新兵役法中各項改變適用於所有及齡的中國男子，包括回國的華僑青年。不過對於後者，沒有說明是否只限回國永久定居的華僑。

新兵役法規定，年滿十八歲的男子，須一律登記，以備徵召。

東方之星—可同時打出三國文字

華僑尋找合作生產者

手提新式電腦打字機

（本報台北訊）數位旅居美國的華僑推出了一種「手提中文電腦打字機」，提著回國參加世界華商貿易會議，希望在國內尋找合作廠商生產。

旅美華僑龔作君帶回來這項產品。據他說，這種手提中文電腦打字機，可以像英文打字機一樣方便迅速的打中文、英文、日文、希臘文、泰文等。

尤其對一些終日與文字為伍的作家、記者而言，他說，這種手提中文電腦打字機可使他們的工作帶進另一個嶄新的境界，不必與以往一樣為耗時、耗力的文字繕寫而煩惱。

由旅美華僑鄒景華、龔作君等人聯合設計製作，可以同時打出中、英、日文的手提式電腦打字機—東方之星，十六日下午，在第十四屆世界華商貿易會議中公開展出。

圖上：新式的手提電腦打字機，可以同時打出中、英、日文。

圖下：輕巧可愛，攜帶方便，可以同時打出中、英、日文的手提式電腦打字機。

勞允澍譚美容伉儷將遊滿地可並攜其作品就地展出賦此以贈

郭逸之

長與東風結勝因
羣芳驚艷久稱臣
僑能解語應傾國
縱不傳情亦動人
枝葉色絲多妙致
洛伊姚魏各天真
縑細繪就流香遠
黃紫渾成一段春

題狸奴圖

天生靈敏又瓏玲
憑此優為亂漢廷
一自晚商開例後
可憐代代有狐腥

中国医药中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

滋养补品 针灸推拿
药材成药 中医诊症
由
北京中医学院本科六年制
一九六五年毕业
中医 医师周冯莲波驻诊
针灸
英、粤、国、台山、潮、
越语服务
全日诊症 请电话预约

华埠商業舖位招租
SOMERSET 西街近 ROCHESTER
新建一千方尺，
舖位出租，
有意者請電：
232-7822

通濟橋畔看舞獅

譚二叔

今年僑報第三期刊出方奮進先生的“舞獅飛鉈採青之奇技”，寫得十分生動有繳，令我記起七十年年前，那次台山城通濟橋開幕看舞獅的盛會；通濟橋為台山的著名橋褓之一，在落成開幕時，曾經大事慶祝一番，當時齊集了地方官長，鄉紳父老，與及平常百姓人家也都來觀禮慶祝，許多方面團體還派出獅隊到來祝賀，那次出動的醒獅計有十多隊，開幕典禮由首長剪彩，官紳人士分別演說後，禮成；第一個領先過橋的為本縣某姓之三十二歲新祖父，用手拉着第一位男孫，第二個為我親威馬叙用翁，他左右手每邊拉着一位男孫⋮⋮這時已敲鑼打鼓，炮竹聲喧，山鳴谷應，十餘條瑞獅跟隨出發，看着幾行隊伍舞動着五顏六色的獅頭，花花綠綠的獅被，就像是一群生龍活虎似的，十分威武和壯觀。這時橋頭橋尾與及河邊兩岸上，到處均已擠滿了看熱鬧的人群，人山人海，萬頭湧動，大家引頭爭看的是那條一路領先的黑臉短鬚雄獅｜

原來這一係領前之雄獅為陳斗武館所擁有，現在這個舞動獅頭者正是陳斗師傳，舞獅尾者是吽紀師傳，乃陳斗的師兄：陳斗舞獅頭最咸猛，兼之生鬼，能引人入勝和百看不厭；吽紀則馬步扎得最穩固，力催而不倒，縱跳功夫又到家，舞獅尾時能札札跳，靈活非常，人人讚賞！那時代在四邑已經楊名，就是陳斗舞獅頭，吽紀舞獅尾；現在這兩個人能夠一齊演出，正是牡丹綠葉，相得益彰！大家來看新橋開幕趁熱鬧，也一來是早先聞知陳斗與吽紀到時會出獅前來表演，認定是機會難達，值得一看也。陳斗與吽紀更有一舞獅絕技，就是於舞獅過橋時定必露一手叫作「獅子飲泉﹂或稱做「蜻蜒點水﹂功夫；那是由舞獅頭的人用脚勾着橋糊，雙手放鬆獅頭，舞獅尾的則縱步向前，這樣個獅頭便會直落去點到水面為止，然後由舞獅的人發力回步退馬，獅頭獅尾一定要「合心又同調﹂，方能順利接回獅頭，這個動作要三上三落，做足三次方算功德完滿。

這一次大家來慶祝新橋開幕，人千人萬，現在一齊等着要看舞獅絕技，陳斗與吽紀兩師兄弟見到這樣人衆，心裏自然萬分高與，更要立心落力表演了；他俩個一路領先舞着這條雄獅來到新橋之中段後，就停止前進，在原地舞過一輪，度好適當之空間、目測過位置與河水之距離，認為準備停當後，便見陳斗舞着獅頭來到橋邊，小心用雙脚勾實橋繝，那兩個敲鑼打鼓的見時間合準，一輪沉密鑼鼓「洞、洞、洞⋮⋮實！﹂吽紀連忙縱步上前，陳斗乘勢彎腰鬆手，那獅頭便一瀉而下，一直垂到以白鬚點着河水為止，鑼鼓立時變回大力敲出「得、得、得、洞撐！﹂吽紀立刻飛步退馬，陳斗也手到拿回獅頭矣！完成這個動作，用時不夠一分鐘，正如電光大石那樣的快捷和俐落！所有觀衆均報以一輪掌聲和大叫好嘢！第二次表演亦一樣的順利完成；此時橋上和橋頭兩岸的人均屏息而觀，連其他的舞獅人也一時停止動作而變做壁上佇觀之人了；現在是表演最後一次「獅子飲泉﹂——鑼鼓响着「洞、洞、洞⋮⋮實！﹂吽紀同樣向前送步，陳斗再一次彎腰，正想⋮⋮噫喲——舞咯！忽然雙脚一滑，脫出了欄干，雙手高擧着獅頭，從天而降，直落橋下矣！那一刻，陳斗吊在橋下，雙脚恰才點着水面，所有觀衆看得目瞪口呆，不明現在所表演的到底是怎樣的奇技！舞獅尾的吽紀突然受到前面這般沉重的牽引力，幸好自已馬步好才能夠總住，念頭一轉，也就明白是怎麼的一回事，立刻大喝一聲「我呸！﹂就退馬大力一頂，也幸有吽紀這樣好馬步和神力，居然獅頭隨聲而起，將個陳斗安然拉上回到原來的地方，陳斗驚魂甫定，立即恢復雄心，自慶幸、又得意，就更加賣力，舞得個獅頭格外出神入化，虎虎生風！吽紀高興自不在話下，但見他跳上蹲下，忽左忽右，好像是舞出癒頭來！打鑼擂鼓也特別與奮添勁，趟敲越响亮！曾經看呆了的觀衆，才如夢初覺，這時也拼出震天價响的叫好之聲，大家叫嘶了喉嚨，也拍痛手掌了！

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT

1098 Bank Street, Ottawa

各式小菜　經濟便飯　大小光顧　無任歡迎

日日茶市　上湯水餃　鮮蝦雲吞　魚蛋粉麵

營業時間：

上午十一時至午夜一時

星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

唐餐館出讓有酒牌，

大泊車場，租平，地點旺。

有意者請來電 749-4372

曾先生接洽。

加京
華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314 LISGAR ST.
(235－8775)
(235－2513)
教　堂：397 KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧　師：袁國棟
牧師同工：周文輝
恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397 KENT ST.
(我們有嬰兒室、幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英、粵語)上午十一時

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午七時半祈禱會
婦女聚會每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(四十五歲以上)，每月第二星期六下午一時半

其他例會：397 KENT ST.
星期五：下午七時半
但以理團契(十九～廿五歲)
青少年團契(十二～十八歲)
成年團契(廿五～四十五歲)
每月第二星期六下午七時半

當信主耶穌，你和你一家都必得救
(使徒行傳16：31)

歡迎男女老幼
參加我們上列的聚會

野戰醫院中飾韓國女子
趙家玲以身為華裔自豪

「野戰醫院續篇」的華裔女星趙家玲(ROSALIND CHAO)，在小時候曾經想把她的頭髮染白，同時換個名字，使自己能夠和其他的美國人一樣。

這位出生於洛杉磯而在劇中飾演一名韓國人的女星表示，她一直都覺得有種族歧視。

「在小孩子的時候，我非常渴望變成一個金髮碧眼白皮膚的人，同時把我的名字改成珊蒂．米勒（SANDY MILLER）。別問我珊蒂．米勒這個名字是打從那兒來的，它只不過是一個在我小時候突然出現於我腦海中的名字。」

但是她在中國出生的父母卻勸阻她不要做這種激烈的事情，而趙家玲也從未對她父母當時的勸阻感到遺憾。

她說：「我後來開始以身為一個中國人而自豪。當然，我在讀中學的時候曾把頭髮捲起來，而且儘量的跟其他的人一樣。但是內在的我卻是個中國人。」

趙家玲十分諒解為什麼有些華裔美人想要在他們的眼睛上動手術，以使他們能夠成為美國主流中的一份子。她說：「我也曾經有過很強烈的那種感受。我想它直到我開始讀大學時才有所改變，而且我也決定強調我是個華裔後人的事實，我參加中文班，同時穿唐裝短衫上學。」

當趙家玲決定全心全力的投入影劇界時，她也遭遇過偏見以及由偏見所帶來的不公平態度。

「當然，我曾經遭到歧視。一她說：「製作人往往只以一種觀點來看亞洲人。如果妳像我一樣是個中國人的話，那妳就只能演演妓女或者是一些功夫電影了。」

然而，趙家玲甚至還沒法子得到一個演妓女的角色。她說：「由於某些原因，製作人認為我是個非常可愛的女孩子。我事實上並沒有那麼可愛。不過他們想要那種看起來比較倔強的女人而已。」

趙家玲很高興能在這部受人歡迎的電視連續劇裡，飾演傑米．佛爾的妻子宋．李克林格；她表示，能在一部動人的連續劇中演出是件很棒的事，而且她也很喜歡自己所演的角色有時候會變得脾氣非常壞。

這位身材纖細的女星，在拍戲時也被人開過不少玩笑。

「哈瑞．摩根（HARRY MORGAN）總是對我說『快啊！趙家玲，把妳的胸脯挺起來！』於是我做了個深呼吸，同時維持住這種姿態。而哈瑞卻只是看著我說：『快啊！我還在等呢！』」

（轉載自世界日報）

譚錦照

Joe G. Hum, B. COM.
Life Insurance/Retirement Savings Plan

The Empire Life Insurance Company
806 - 200 Elgin Street
Ottawa, Ontario K2P 1LS
Bus: (613) 233-1168

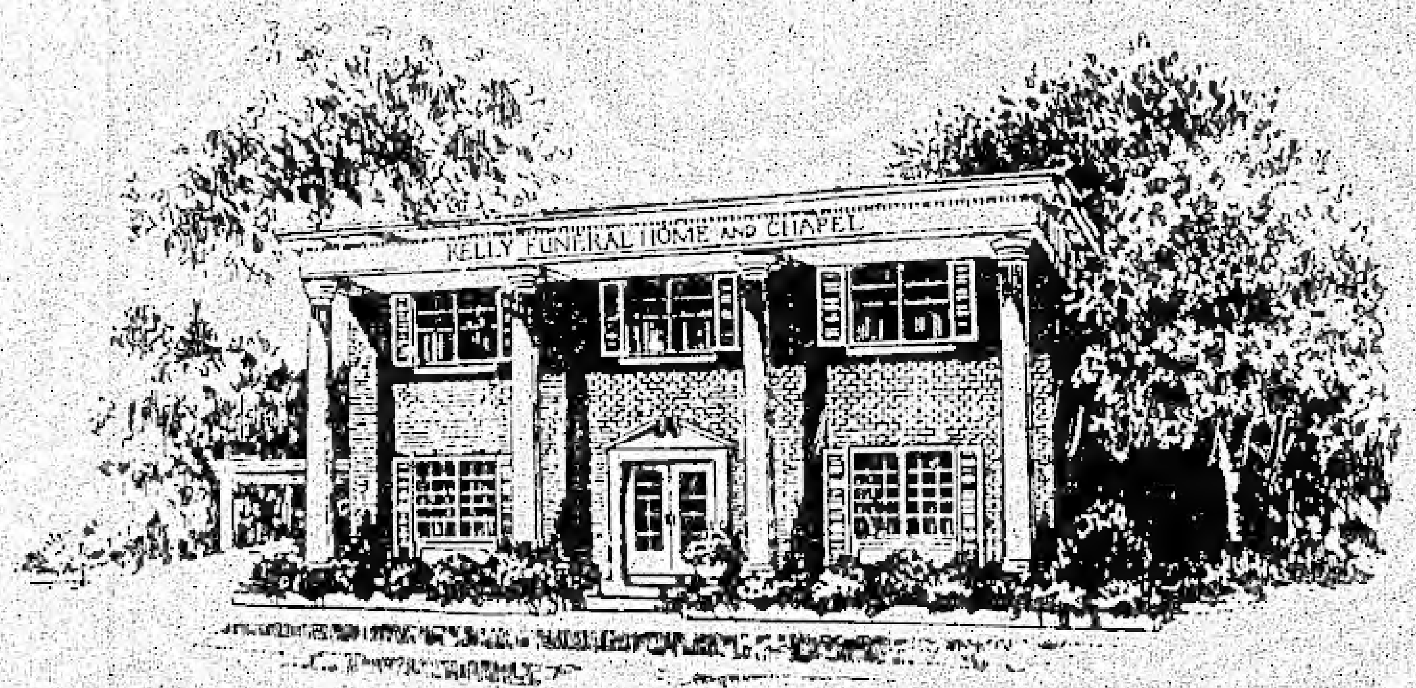
帝國人壽燕梳公司
安省華人總代理

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES

最經驗殮師
最妥善安排

棺樣陳列室
可供給參觀



FUNERAL DIRECTORS:

LORNE KELLY

PAT LARKIN

JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠

585 Somerset Street
Center Town—Glebe

東區

2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區

1255 Walkley Road
Ottawa South—Alta Vista

西區

2313 Carling Avenue
Ottawa West—Nepean

詩壇

甲子詩人節 多城郭逸之

入眼湖山草木深　惱人天氣半晴陰
漫將釆艾懸蒲意　聊慰抛家去國心
一卷離騷容細嚼　幾經時節動孤吟
湘流依舊千波綠　世事滄桑別古今

甲子生朝書懷

幾經寒暑此棲遲　受樂年來只自知
影事盤桓猶有恨　荷香淡蕩可無詞
安貧守拙神常泰　愛藝揚風志不移
且喜微軀還矯健　尊前依舊一篇詩

韻答陳兆南先生見贈 多城郭逸之

春晚賓鴻傳錦箋，瓊枝瑤落見尤憐；
南溟風雨無寧日，北國飄零又一年。
阮籍佯狂情自得，陶潛歸去志何堅；
閒鷗搏浪蒼波闊，海上忘機好結緣。

春夜讀法國薛世祺先生瓊詞後有感因借燕芝韻報之

乍暖還寒氣透簾，瓊章四讀旅情添；
去時野火燎原急，往事春宵入夢恬。
猶記湄流千波湧，未忘龜嶼一峰尖；
天涯久客無眠夜，愁見月鈎上畫檐。

賀許之達先生五十初度

年屆知非閱歷豐，人生樂趣在其中；
知從壽世文章著，交屬忘年笑語同。
海氣未除標俊彩，弧辰共醉挹春風；
但期六合歸平靖，歲歲今朝綠映紅。

劉備 司徒樹濃

三顧求賢士　征東計未周
桃園聯二姓　嗣漢重千秋
大義中天下　雄心據益州
偏安寧志滿　托相誓興劉

關雲長 司徒樹濃

撥亂扶危漢　仁心乃釋曹
春秋觀不寐　叔嫂義何高
北伐先東討　奸雄甚猾豪
運移終未復　碧血濺金刀

張飛 司徒樹濃

寧甘作屠業　結義共勤王
討賊矛先動　釋顏策亦強
長橋隨喝斷　萬馬廄聲蹌
有志偏無命　安劉願未償

和衡叟詞長春日遣懷原韻 英國黎均全

春日方遊戲馬臺　歸家樂聚玉壺開
門楣已見榮光溢　花簇又添瑞彩來
海上鷗稀嗟友少　天邊雁叫使人哀
紛紛世刼何時了　心繫河山任展才

甲子年六八生朝遣懷 英國黎均全

設帨懸弧二月同　如賓相敬笑姑翁
親朋在遠書常寄　故里居遙路怎通
世事早知煙霧雨　塵緣今竟馬牛風
門庭喜見陽春暖　蔑戴從知默念中

次道生詞兄仲春韻 美國湯廣燦

天涯同是避秦人　淪落猶思爛縵春
花開山原情未老　剗餘文海日常新
偶然小試咸驚座　豈祇高吟妙入神
終古書生持一念　每憂吾道不憂貧

讀倩心興亡話越南繼逸之原韻奉和 越南簡譽栢

前塵如夢費尋思　既倒狂瀾欲挽遲
越寇追隨紅馬列　南容三復白圭詩
興亡自古空留恨　哀樂從茲便可知
兔死狗烹人也盡　省心何不悔當時

癸亥殘冬與黃鈞馮樹成圍爐小敘 越南簡譽栢

三百六旬飛灰盡　紅埞小火憶當年
魚因脫網離江海　虎落平洋隔日天
范叔在齊身受辱　張儀游楚恨難填
黃花晚節香猶在　留得殘軀為國捐

甲子元宵望月步逸之元韻 越南陳兆南

十年佗傺苦中思　佳節無眠覺漏遲
為惜微軀聊種藥　漫依小閣好栽詩
風雲變幻原難料　境況安危未可知
今夜一輪光宇宙　那堪回首話前時

甲子清明感懷二律 越南陳明心

南來不覺已多年　北望中原感萬千
祖國墳山難拜掃　家鄉書信未通傳
人生如夢須恬淡　世事空知順自然
艱苦但教持忍耐　修身俟命樂由天

其二

離家四載得歸來　否極呈祥泰運用
今日清明親掃墓　念妻往事化飛灰
晚年寄望兒和女　歎歲難求穀與財
但願安康無疾苦　貧窮生活可消災

甲子季春詩候郭逸之、梁冬林暨湯廣燦詞兄

甲子初開氣象新　諸公吟咏有精神
春風送暖詩懷暢　文酒投緣雅量真
大地梅花多寫意　上邦景物最宜人
心儀儒者居遙遠　但願天涯若比鄰

和公園遠眺 越南簡譽栢

遠岫千重翠　林幽是鳥家
草生元亮盤　樹裡看朝霞
得句詩無草　栽箋筆有花
松風披北苑　夜雨讀南華

渥太華中文學校

新舊生註冊日期：八月廿五日上午十時至下午二時。
註冊地點：中華會館（80 FLORENCE ST.）禮堂。
班級：國、粵語幼稚園低級至小學六年級及中學學分科（CREDIT COURSE）。
學費：半學年三十元，中學學分科繳 COMMITMENT FEE 二十元（學年末發還）。
開課日期：九月十五日上午九時半。
上課地點：商業中學（HIGH SCHOOL COMMERCE ROCHESTER AT GLADSTONE）。
詢問電話：陸陳式薇校長（737—3981）
趙耘清董事長（746—0893）

附：
㈠幼稚園低班新生在八四年底前，應滿四歲，註册時請帶出生證明紙。
㈡本校今秋與教育部始合辦中文字分科，歡迎在日校就讀第九至十三班而有興趣學習中國語文的中外籍中學生報名，班別暫定為國、粵語第十班（初級 BEGINNER）及第十一班，（國語班將以漢語拼音為輔導教學）。

HUNT CLUB 區

GARDEN HOME 招租

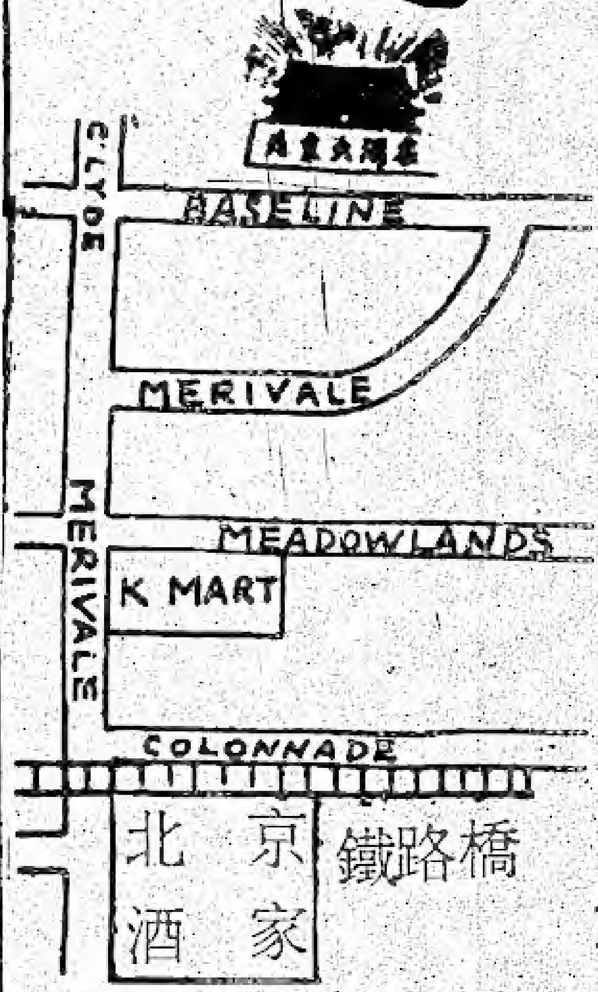
樓下二大廳，樓上三大睡房，有爐頭、雪櫃、洗衣機、乾衣機。

有意請電 748－9801
820－8721

鄭先生洽

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E3
Telephone 225-0305 225-0306



重金禮聘
香港翡翠宫　菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅　李　果　耐　主理精製點心

款式百數十種，每週更換。

大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

茶市日期全部推車美點

新營業時間：

星期六：十一時至二時　　星期日：十時半至二時半

逢公衆假期增設茶市
由十一時至下午二時

Midland Doherty Ltd

112 Kent Street, Tower B
Place de Ville　Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

投資

投資買賣美加股票，手續簡便，歡迎來電查詢。
政府減稅計劃RRSP買賣股票手續費全年一百元。
香港股市亦處低潮，但經濟復甦較快，請考慮投買入香港股票。

股票經紀阮標

BILL YUEN　(STOCK BROKER)

電話　560 — 2171
　　　550 — 2172

Quann Agencies Ltd
Realtor
488 Gladstone Ave.　Ottawa

唐人街旺鋪位，適合醫生，專業人仕或其他辦公室，月租五百元。
請電龔賢先生 729-2833。

CATHY QUANN, Tel-238-4551

陳玉華律師

Judie Y. W. Chan
Barrister, Solicitor
Quain, Dioguardi
400 Cumberland St., Room 1100
Corner cumberland & Rideau
Ottawa, Ont.　Tel. 237-2222
233-1739

NEW ONTARIO GOVERNMENT GUIDE BOOKS FOR SENIOR CITIZENS AND DISABLED PERSONS.

Senior citizens, disabled persons and concerned agencies will be interested in two new publications published by the Provincial Secretariat for Social Development. The "Guide for Senior Citizens" and the "Guide to Programs and Services for Disabled Persons" each offer a complete listing of government programs and services available to assist disabled persons and seniors.

These guides are excellent reference publications for any senior or disabled person who wants to make the most of the many opportunities which are offered in the Province of Ontario. The Secretariat will automatically send the "Guide for Senior Citizens" to every person in the province when they reach 65 years of age.

To obtain a copy of either the "Guide for Senior Citizens" or the "Guide to Programs and Services for Disabled Persons," write the Secretariat for Social Development, c/o Government Services, P.O. Box 102, Toronto, Ontario M7A 1N3.

Secretariat for Social Development
Ontario
Gordon Dean, Provincial Secretary
William Davis, Premier

安省政府新的「年长公民」和「伤残人仕」指南

年长公民，伤残人仕和有关机构将会对省社区发展秘书处出版的「年长公民指南」和「伤残人仕计划和服务指南」感到兴趣，这两本刊物将详尽列出政府对上述人仕的资助计划和服务。

对于有想享受政府所提供的种种机会的上述人仕，这两本刊物将具有极高度的参考价值，凡年龄超过六十五岁者，省秘书处将自动寄给他们一本「年长公民指南」。

有想获得上述两本刊物的人仕，请写信往省秘书处索取。

地址是：

Secretariat for Social Development
Ontario
Gordon Dean, Provincial Secretary
William Davis, Premier

蘭香閣

ORCHID RESTAURANT

343 BOOTH ST., OTTAWA

電話：230-3684

粥粉麵飯　麵包西餅　天天出爐　冷熱飲品　價錢公道　堂食外賣　無任歡迎

特別介紹

海南雞飯　焗豬扒飯

上海炒麵

紅豆冰　豆腐花

營業時間

SUN-THUR 11:30AM- 9:30P.M.

FRI-SAT 11:30AM-11:00P.M.

Century 21

McGOWAN REAL ESTATE LTD.
member broker
700 Hunt Club Road
Ottawa, Ontario K1G 3N3

廿一世紀麥高雲地產公司

營業代表　陸翟明珠

公　司：　526-0770

住　宅：　521-7986

PEARL LOK
SALES REPRESENTATIVE

TURPIN PONTIAC (Carling Av.)

汽車行 舊車部招請華人營業员

如欲知详情，请用電话

728-1901

与 (*Heather Liche*) 李書小姐

询问。

CRISTOMAR-LEUNG ENGINEERING LTD.

75 DANFORTH AVENUE
OTTAWA, ONTARIO
K2A 0E2
TELEPHONE: (613) 722-2030

Thomas H. Leung, P.Eng.
President

*Structural Design
*Municipal Services
*Welding Engineering
*Inspection & Report

奇馬工程有限公司

總理 梁康元 工程師

專門設計

高樓大廈

橋樑水渠

檢查報告

大小工程

電話：七二二・二零三零

Century 21

SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
360 Booth Street

廿一世紀羅賓臣實業公司

360 BOOTH街

238-1476

任健佳
FEDERICK YAM
778-2636（下午四時後）

劉陳玉霞
ELEANOR LAU
820-5462

☆ARTHUR街，三層全磚兩單位獨立樓宇，雙車房，靜中帶旺，樓下月入六百，二、三樓業主自居，叫價十六萬。

☆ARLINGTON街，全磚孖屋，内部全部翻新，三房兩廳，可泊車位兩部，專家設計裝修，品味高雅，叫價每邊十三萬五千。

☆GLADSTONE街，全磚相連樓房，一門兩伙，有泊車位，叫價八萬四千五百。

☆CATHERINE街，全磚孖屋，每邊三房兩廳，可作商業樓宇，兩邊一共叫價十六萬五千九百。

☆BOOTH街，全磚三層五單位柏文，年入二萬餘，叫價十四萬六千。

卡特車身修理公司

Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220

副司理余輝洪

本公司

專修損壞汽車免費估價
生銹車身全套油漆

湘園

1 Hwy. 7
Bells Corners Ont.,
K2H 5X7

THE SIZZLING WOK

華胞光顧 無任歡迎

營業時間：

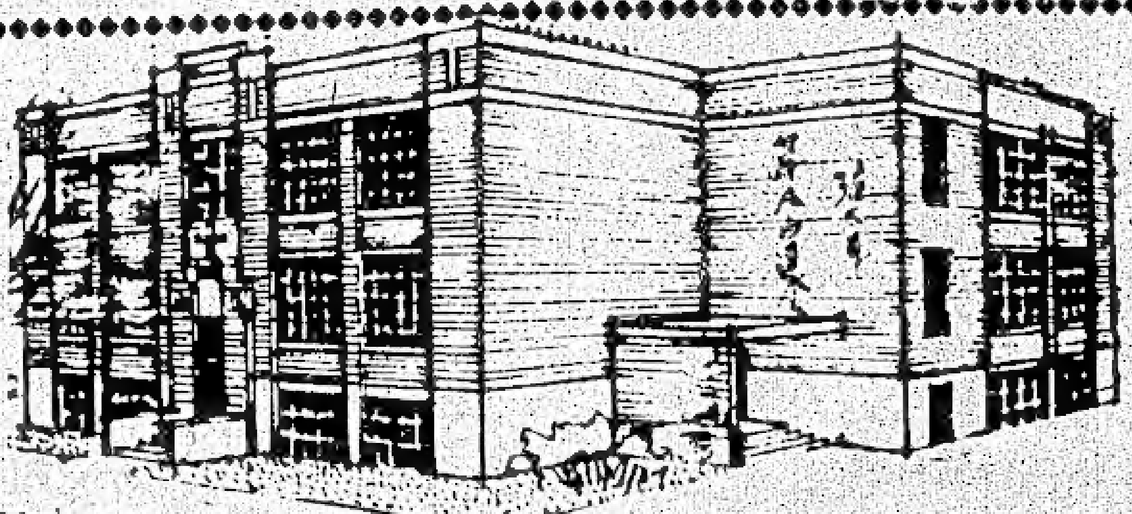
MON.-THURS.	星期一 至 星期四	11:30 A.M. TO 11 P.M.
FRIDAY	星期五	11:30 A.M. TO 12 A.M.
SATURDAY	星期六	5 P.M. TO 12 A.M.
SUNDAY	星期日	5 P.M. TO 10 P.M.

1 HIGHWAY 7, BELLS CORNERS, ONTARIO

(613) 828-8617

JUDY HUANG
MANAGER

宣道會



本會歡迎華人朋友參加以下聚會

祈禱會：星期三下午七時一刻，星期六下午四時。
主日學：兒童：上午九時正。成人：上午九時及十一時。
主日崇拜：上午九時正（粵、英語）。上午十一時（國、粵語）。
兒童崇拜於上午十一時正。

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST. TEL: 235-8187

主任牧師：賴建鵬 523-5868

助理牧師：潘國華 745-5911

撒母耳團契：（兒童團契） 每隔一週一次

以利亞團契：（英語青年團契）
但以理團契：（中學生、大學一年）
尼希米團契：（大專學生）
提摩太團契：（大專學生及就業青年）
—— 每週六下午七時卅分

迦南團契：（越、柬、寮團契）
約書亞團契：（成人團契）
亞拉居團契：（新婚夫婦團契）
國語團契：
奉獻團契：
就業團契：
—— 每月聚會一次

婦女團契：（四十歲以上）
渥大宣道校園團契：（每學期七次在校園舉行）
卡大宣道校園團契：（每學期七次在校園舉行）
宣道中文班：（國語班及粵語等）每週六上午九時半。

△本會二位牧師很樂意探望在家中或在醫院中休養之華人朋友，若需要在各種輔導上協助（如婚前輔導）或在信仰及人生真理探索之朋友，我們都樂意幫助，時間由週二至週五，敬請與我們聯絡。

聖公會聖彼得堂

ST·PETER'S CHINESE CHURCH

(ANGLICAN CHURCH OF CANADA)

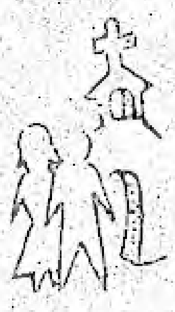
堂　址：760 SOMERSET ST·W·
OTTAWA K1R 6P9

電　話：233—2685
741—8753

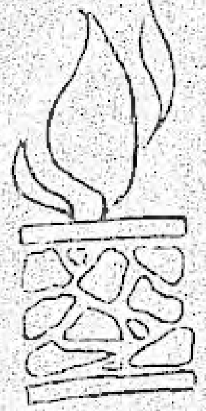
主任牧師：朱哲文

聚會時間

主日崇拜：主日上午十一時半
（主日學同時上課）



聖餐崇拜：每月第一、三主日
團契活動：每主日崇拜後開始
聖洗禮班：每主日上午十時半
婦女團契：每月第一星期四晚
家庭聚會：每月第三星期四晚
青年團契：每月二四星期五晚



歡迎各界參加以上聚會　附有嬰兒室幼兒室設備

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

Mrs. Wong 733-7395
Mrs. Leung 749-6274
Mrs. Hector 236-9348

Irene Wong F.R.I.
總理：黃周鳳庶

Bill Chow 728-0670　William Eng 521-8553
Yinnie Lim 726-0462　D. Sun Lee 733-4410

新辦事處設於628 SOMERSET ST· WEST
17 ARLINGTON AVENUE，

OPEN 12 - 5 p.m.　**TEL: 238 4448**

▲FISHER & BASELINE，全新購物中心，地主徵中式外賣，有1400sq·ft·。▲PEMBROKE AREA，12單位汽車旅館執照餐館，地位面向湖濱，要價$495,000·00。▲HULL，設備齊全中式外賣餐館，要價$20,000·00。▲PRESTON ST· 72席位餐館，租金低廉，要價$65,000·00。▲SOMERSET ST·W·餐館，樓上有柏文，要價$55,000·00。▲GLADSTONE AVE· 81席位有執照餐館，生意連樓，要價$360,000·00▲SANDY HILL，花園式柏文，二睡房，二浴室，要價$105,000。▲MacLAREN ST·磚二層樓，二睡房，要價$122,000·00。▲ALTA VISTA，二睡房花園式柏文，近公園，要價$89,500·00。▲WAVERLEY ST·二層樓，三睡房，要價$99,500·00。

新安 SUN ON

本號專營
油糖海味
膏丹丸散
四時瓜菜
鹹料什貨
如蒙光顧
無任歡迎

655 Somerset St. West, Ottawa

Tel. 235-5756

金鳳酒樓

Golden Phoenix Restaurant

610 Rideau St. ☎ 233-2183
（近 Montreal Road）

重金禮聘
正宗粵菜
社團宴會
經濟時菜

香港名厨主理
粥粉麵飯
晚飯宵夜
有停車場

特別介紹

鹹菜牛柳絲 $5.15
北菰鴨掌 $5.75
豉汁鱠魚 $6.00
海參鴨掌煲 $6.50

A NEW PROPERTY TAX EXEMPTION

to help Disabled and Seniors live at home.

新的物業稅豁免權 ——

—— 用以幫助傷殘和高齡居屋人仕

為什麼採用這個新計劃？

"有很多高齡和傷殘人仕想和他們的家人居住 但在某種情況下 為了提供適當的居所 將會牽連住屋的改建和物業稅的遞增 故此我們必需鼓勵而不是懲罰各家庭為了供給上述人士居所而作出的努力. 因此我今天宣佈所有居屋者如為了上述人仕在社區的居處或家居而作出的居屋改建 或遞增工程 所有因此而增加的物業稅將会被豁免."

一九八四年五月十五日財政預算

安省財政部長拿利高士文

這計劃將不涉及直接財政津貼 而是在於物業稅方面的減低. 凡居屋擁有者如為年齡六十五歲以上或傷殘住院人仕居所而作出的居屋改革將可獲得申請.

祇有上述人仕為了本身居所而作出的居屋改革者才可獲此權利而不能涉及任何其他人仕.

有關任何為上述人仕而作的居屋改革均符合新的物業稅豁免權. 如特別浴室改建或房屋增建.

所有上述的改建需於一九八四年五月十五日後開始生效. 如上述人仕, 把改變住屋用為主要居所, 豁免權將無限期延續.

怎樣申請豁免權？第一步是查詢您所在的核計處. 在未決定您的計劃之前, 請先接觸我們以避免錯失. 我們將会和您們詳談. 請與您們所在的核計處詳談. 我們非常希望幫助您們.

安省財政稅務部

Please talk to your local Assessment Office. We're anxious to help.

TORONTO
REGIONAL ASSESSMENT OFFICE
2221 Yonge Street
TORONTO, Ontario M4S 2B4
(416) 486-6300
Commissioner–A.F. Thompson

NORTH YORK
REGIONAL ASSESSMENT OFFICE
55 Doncaster Avenue
THORNHILL, Ontario L3T 1L7
(416) 889-9503
Commissioner–S.C. Stephen

SCARBOROUGH AND EAST YORK
REGIONAL ASSESSMENT OFFICE
7 Overlea Boulevard
TORONTO, Ontario M4H 1A8
(416) 423-1240
Commissioner–M.K. Bowen

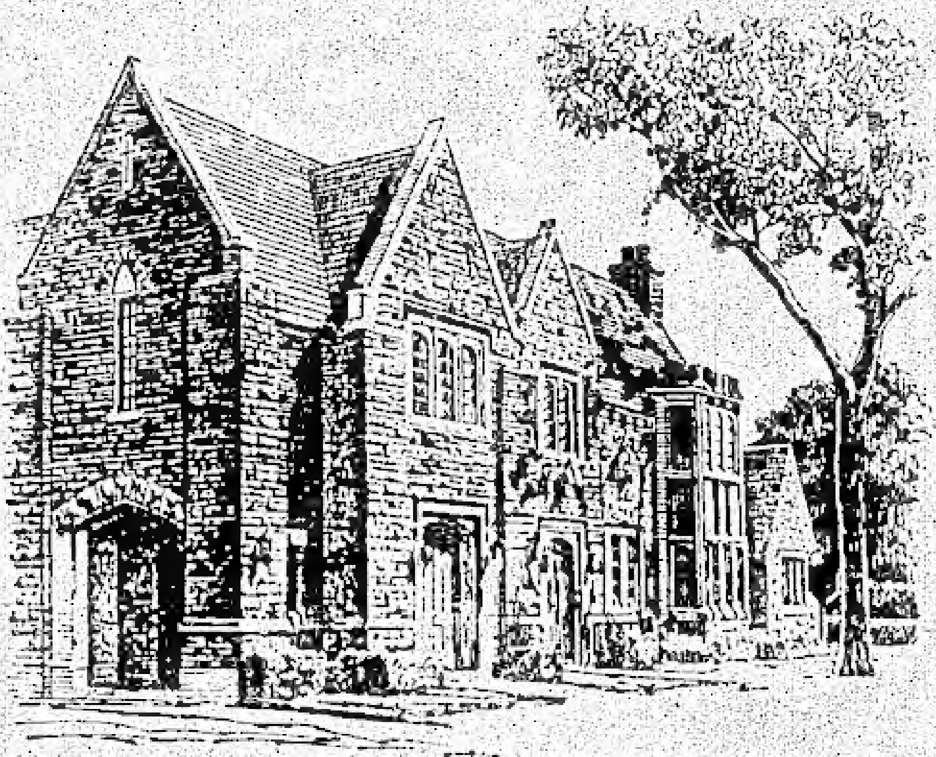
ETOBICOKE AND YORK
REGIONAL ASSESSMENT OFFICE
4 Eva Road
ETOBICOKE, Ontario M9C 2A8
(416) 621-9400
Commissioner–E.R. Bailey

TRANSLATION BY THIS PUBLICATION FROM TEXT PROVIDED BY THE ONTARIO MINISTRY OF REVENUE.

Government of Ontario

Hon. Larry Grossman, Q.C.
Treasurer of Ontario

Hon. Bud Gregory
Minister of Revenue



OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

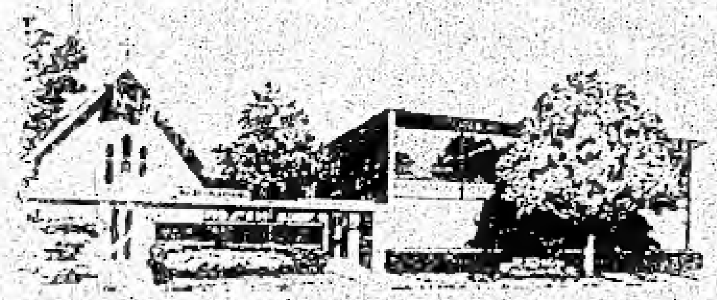
本市最大的殯儀服務中心

侯氏与貝氏

殯儀館

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1925

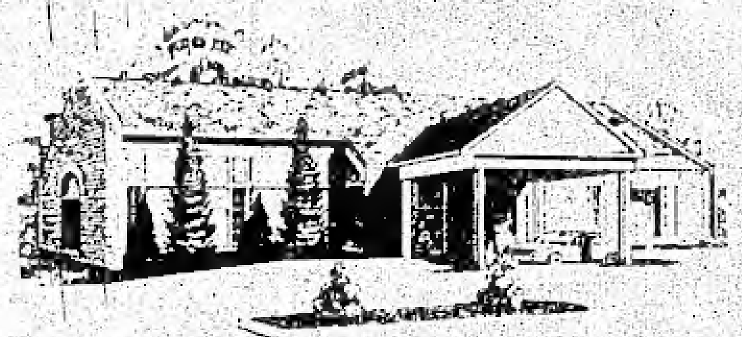
西區



HULSE AND PLAYFAIR WEST CHAPEL

1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

東區



ST. LAURENT FUNERAL HOME
AND CHAPEL
1200 OGILVIE ROAD
TEL: 748-1200

華埠

315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

經理

KEITH A. SHAVER

LAIRD P. BARCLAY

ALEX CALDWELL

BRIAN MCGARRY

MULTICULTURALISM

多元文化是明白與諒解

明白建立加國的文化和人物，會幫助我們感覺有歸屬感。

我們加國少数民族計劃主動地鼓勵有関多元文化教育的學者研究學術課程和計劃。

我們的寫作和刊物計劃促進研究和寫作来幫助加國人民知曉関於我們多種文化和傳統。這樣才能帶領我們達到溝通的境界。

欲知詳情，請與你附近的國務卿辦事處聯络。或郵寄往：

Communications Directorate
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

多元文化是真的！

TRANSLATED BY:

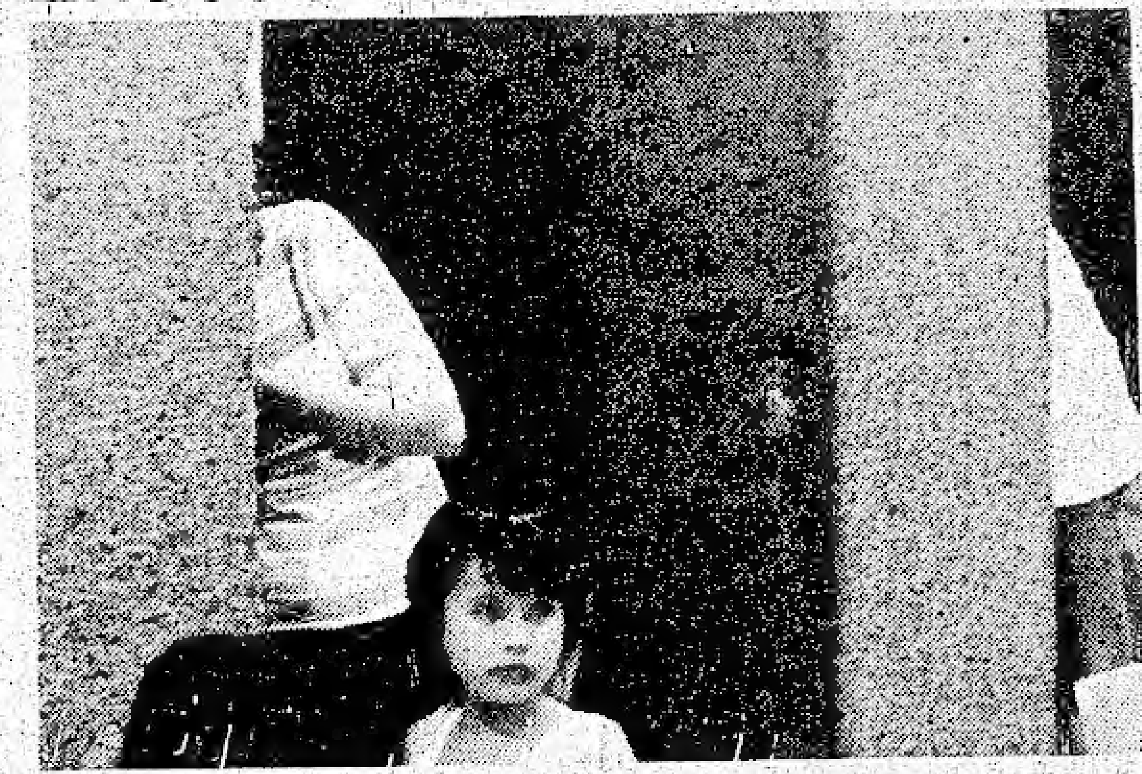
Multiculturalism Canada
Hon. David M. Collenette
Minister of State

Multiculturalisme Canada
Hon. David M. Collenette
Ministre d'État

Canada

COMMUNITY NEWS

New Chinese Community Association Executive Elected



A new slate of executive of the Ottawa Chinese Community Association was elected on July 17, 1984. A total of 39 candidates stood for election to the 27-member board of directors of the Community Association. The election was held in the Chinese Community Hall at 80 Florence Street. 754 voters turned out to cast the ballot. This year's election also marked the first time that a computer was used to count the votes. At the first board of directors meeting on June 25, the following executives were in turn elected by the directors: President — Mr. Jason Yee; First Vice-President — Mr. George Liang; Second Vice-President — Mr. David Lam; Third Vice-President — Mr. Shek Ho Ching; Secretary — Mr. Andrew Lam; Treasurer — Mr. Wei Man Lee; Executives-at-large, Mr. William (Billy) Joe, Calvin Ly, and Joe Hum.

The other directors elected are: Mr. Philip Cheng, Mr. Vincent Chiu, Ms. Anna Chiu, Mr. Tony Fan, Mr. Robert Huang, Mrs. Lin Yuk Hum, Mr. Harold Kong, Mr. Ying Yee Kung, Mr. Allan Kwan, Mr. Edwin Lee, Ms. Mary Lee, Ms. Ping Lee, Ms. Patty Pou, Mr. Gilbert Tam, Mr. Hing Gee Tom, Mr. Harry Toy, Mr. Michael Wong, and Mr. Norman Yee.

Inauguration of New Community Association Executive

The new executive and board of directors of the Ottawa Chinese Community Association will be officially inaugurated on July 14, 1984, at 2:00 p.m., in the High School of Commerce Auditorium (Rochester at Gladstone). There will be entertainment provided to include traditional Chinese drama, Chinese music and fire-breathing magic show. Free dim sum snack will be provided during the intermission. All Chinese in the community are urged to attend.

Famed Chinese Musician to Perform in Ottawa

On July 10, 1984, at 8:00 p.m., a special performance of classical Chinese music will be held at the High School of Commerce Auditorium (Rochester at Gladstone).

Mr. Shun Wong, considered by many to be the greatest Chinese classical music artist of our time, will be making his first ever North American appearance in Ottawa. Born in China, Mr. Wong has enjoyed tremendous success in the Chinese classical music world. His fame includes the winning of the coveted Best Musical Award in two successive years (1957 and 1958) at the Asia Film Festival.

Highlights of the Ottawa concert will include Mr. Shun Wong's mastery of the ERH-HU and YANG-CHIN, the enchanting ZHENG (harp) music by Madame Fong and her pupils, and the rendition of the award winning songs composed by Mr. Wong. The presentation promises to be one of the most memorable musical events in Ottawa.

Tickets for the performance may be purchased at the following places: Travel East — 294 Albert Street and 708 Somerset Street W., Tim Bo Travel Services — 719 Somerset Street W., Yangtze Restaurant — 700 Somerset Street W., Crystal Dragon Restaurant — 702 Somerset Street W., and Capital Book Store — 779 Somerset Street W.

Ottawa Chinese Community Youth Association Held First

The newly established Ottawa Chinese Community Youth Association under the leadership of Mr. Tony Fan held its first meeting on June 10, 1984, in the Chinese Community Hall at 80 Florence Street. The meeting started with a speech by Mr. Bing Chan, President of the Ottawa Chinese Community Association. It was followed by the executive of the Youth Association explaining its purpose and activity plan, drawing of door prizes and a buffet dinner. It was capped by the showing of a Chinese movie. The event was well attended by over one hundred Chinese youth. Anyone interested in joining the Youth Association may contact Mr. Tony Fan at tel. 523-2955.

Ottawa Chinese School Registration

On August 25, 1984, from 10:00 a.m. to 2:00 p.m., the Ottawa Chinese School will be holding its registration at the Chinese Community Hall at 80 Florence Street. Classes will begin at 9:30 a.m., September 15, 1984, and will be held at the High School of Commerce (Rochester at Gladstone). Classes are available for many levels, starting from four-years old kindergarten. Ontario Ministry of Education accredited courses for Grade 10 and 11 are also available to anyone wishing to learn Chinese. Anyone currently attending regular Grade 9 to 13 can be admitted to these courses. The fee will be $30 for half school-year. Detailed enquiries can be obtained by calling Ms. S. M. Chan, the principal at 737-3981; or Mr. Vincent Chiu, Chairman of the Board of Trustees at 746-0893.

Once Again, Equality Now!

by William Wan

On June 1, 1984, a news release from the office of the Justice Minister and Attorney General of Canada announced new measures against the dissemination of hate propaganda in Canada. Mr. Mark MacGuigan, the Justice Minister noted that "the prosecution of hate propagandists has been unnecessarily difficult under the existing criminal code. In light of the **Report of the Special Committee on Participation of Visible Minorities in Canadian Society** (henceforth referred to as the Report), Mr. MacGuigan proposed the following amendments to the Criminal Code.

First of all, he proposes to redefine the offence under the Criminal Code. As it stands, S.281.2(e) reads as follows:

> Every one who, by communicating statements, other than in private conversation, wilfully promotes hatred against any identifiable group is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or (b) an offence punishable on summary conviction.

One of the operative words is "wilfully". "Wilfully" goes to the intention of the act. In criminal law, the Crown has to prove beyond reasonable doubt both the culpable act **(actus rea)** and the culpable mind **(mens rea).** Intention is the culpable mind which, of course, is difficult to prove, though very often the nature and consequence of the act belies the intention.

In practical terms the Crown must prove beyond reasonable doubt that the person accused of propagating hate **specifically** intended publicly to promote hatred against an identifiable group. An identifiable group is defined in the Code to mean "any section of the public distinguished by colour, race, religion or ethnic origin". The Canadian experience has shown that it is nearly impossible to prove such specific intention. As a learned judge had remarked in an old English case, "only the devil knows the intention of a man".

It is with the view to remove this difficulty that Mr. MacGuigan proposes that the word "wilfully" be removed from the definition of the offence. This would reflect recommendation 35 of the Report.

In redefining the criminal offence in question, a real danger arises. Since there is no need to prove "wilfulness", freedom of speech may be jeopardized. A citizen who expresses his opinion in public in good faith may not be legally protected. It is therefore important to maintain a balance between freedom of expression and restriction on expressing hate. This balance is retained in that the burden of proof is still on the Crown with regard to three elements of the **mens rea.** The Crown has to prove that the accused person is fully cognizant of the likely consequences of the statement made. Further, the Crown must show that the accused accepted the risk and went ahead without regard for the foreseeable consequences.

Second, the proposal seeks to clarify the question of proof in relation to the valid legal defences available to the accused person. Under the existing wording of the Code, it is not entirely clear whether it is the responsibility of the accused to establish the defences or whether the Crown has to prove that the defences do not apply to the circumstances of the case.

The proposal removes the ambiguity by shifting the burden to the accused, after the above elements of **mens rea** and **actus rea** have been proved beyond reasonable doubt. It is then the responsibility of the accused to establish any of the following defences:

(1) that the statements communicated were true
(2) that, in good faith, he/she expressed or attempted to establish by argument an opinion upon a religious subject
(3) that the statements were relevant to any subject of public interest, the discussion of which was for the public benefit, and he/she believed on reasonable grounds that they were true,
(4) that in good faith, he/she intended to point out, for the purpose of removal, matters producing or tending to produce feelings of hatred towards an identifiable group in Canada.

These defences, it may be noted, are in the nature of proving good faith **(bona fide)** as opposed to bad faith **(mala fide).** Where good faith is established, good intention is also established and there is therefore no culpable mind **(mens rea).** This proposal would also reflect recommendation 37 of the Report.

And third, it is proposed to do away with subsection 281.2(6) which provides that "no proceeding for an offence under subsection (2) shall be instituted without the consent of the Attorney General. This elimination of the Attorney General's consent would reflect recommendation 36 of the Report.

The original intention of this subsection was to prevent unfounded or malicious prosecutions. But many minority groups have raised the concern that the reason for non-consent are seldom given to the public. It has been argued that the Attorney General can always stay charges in open courts where, in his opinion, the cases are unfounded or malicious.

Mr. MacGuigan also referred recommendation 40 of the Report to the Sentencing Commission. Recommendation 40 calls for amendments to the Criminal Code to allow judges to impose an additional consecutive sentence when the principal criminal act is racially motivated. The Sentencing Commission will be established by the Federal Government as announced on Feb. 7, 1984. It "will recommend possible sentencing guidelines to provide better information to judges and to reduce the potential for unwarranted disparity among sentences". Maximum and minimum sentences will also be evaluated.

The proposals appear to be another right step forward in building an authentic multicultural society. Mr. MacGuigan is under no illusion that these measures will by themselves cure the problem of racism. He believes, however, that "once passed into law, and when combined with existing human rights legislation and civil remedies such as libel, these measures should effectively discourage the spreading of hate propaganda in Canada".

All that remains to be asked for the moment is, "Why allow statements of the nature of hate propaganda in **private conversation** to stand as an exception within the definition in Subsection 281.2(2)? Surely it is in keeping with the spirit of the Report to disparage and prevent hate propaganda even in private. In any case, public statements have their beginning in private thoughts and private conversations. I suspect that the reason for not removing the exception has to do with the problem of enforcing the law. It is as difficult to enforce the law against private thoughts as it is against private conversations. As the complete response from all the departments of the Federal Government is expected soon, it is hoped that some emphasis will be made in the field of education to help generate more positive conversations about identifiable groups even in private.

Commentary: Give The Erred What Fairness Is Due

On June 21, 1984, Multiculturalism Minister David Collenette stated at a Toronto press conference that the federal Government can not apologize for the internment of Japanese Canadians during the Second World War because those actions were "legitimately taken by elected representatives".

The statement by Mr. Collenette followed an earlier one that he issued on June 20, 1984. The Government of Canada "expresses its regret regarding the deprivation and hardship suffered by most members of the Japanese Canadian community during the Second World War", said the issued statement.

"We chose the word regret for a good reason . . . to apologize would be to retroactively condemn the legitimate actions of the Canadian Government", explained the Multiculturalism Minister regarding the deliberate choice of the word "regret".

Mr. Collenette's statements immediately met with angry reactions from the Japanese Canadian community. Mr. Arthur Miki, president of the National Association of Japanese Canadians, told the Toronto Globe and Mail, "We had asked for official ackowledgement . . . what we would like is some kind of resolution from Parliament. Instead, we got an expression of regret."

Mr. Miki's position has been endorsed by leaders of ethnocultural minorities. Among them are Dr. George Woo from Toronto and Mr. Jason Yee from Ottawa, both members of the Ontario Advisory Council on Multiculturalism.

To the question of "apology" versus "regret" is added the demand for financial compensation by some members of the visible minorities.

Putting aside the question of financial compensation, which is not critical, the recent statements by the Multiculturalism Minister certainly has fallen far short of the expectation by ethno-cultural minorities in Canada These do not seem to accurately reflect the attitude of a Government which claims to be the friend of visible minorities. This lack of courage to admit past mistakes to a visible minority group, regardless of whether or not it was "legitimate" is also not reflective of a Government which fought to have the charter of Rights included as part of our Constitution.

There were other inequalities administered to other ethnocultural minorities in the past. The head tax imposed on earlier Chinese immigrants is a notable example. Increasingly, more members of the visible minorities are actively seeking redress for past wrongs. Some specifically demand financial compensation.

It would be a mistake by the Government if it fails to respond appropriately. It would serve only to provide grounds for agitation, damaging debates and alienation. In a society which is heading increasingly to a genuine multiculturalism, there should not be any room for ugly seeds to be sown.

A mistake is a mistake, whether or not it was made "legitimately" by "elected representatives". The logic of the Government to shy away from a formal apology is incomprehensible, and is above all, inexcusable.

News From China

PRIVATE CARS FOR CHINESE CONSUMERS — According to a recent report by the English-language China Daily, China may be eyeing automobiles as a means to stimulate economic advancement in the country. A recent report by Sun Shanqqing, an assistant secretary-general at the Chinese Academy of Social Sciences, urged the expansion of private vehicle ownership, which currently numbers only an estimated 200 in a population of nine million in Peking.

Mr. Sun says the move would siphon off the estimated $32.5 billion private savings to stimulate the economy of the country. China now produces 200,000 vehicles annually, but has set a target of one million per annum by the year 2000. To accomplish this objective, expanded private ownership in the country would be required.

West German Volkswagen has started "Santana" car assembly in Shanghai and is planning a joint venture with China. French Renault has a three-year deal for assembling five-ton trucks in central China. American Motors Corp. is in a joint venture with China for producing Jeeps starting next year.

Senate Committee Invites Briefs On Youth

by Andrew Lam

The Special Senate Committee on Youth will be holding hearings to examine, consider and make recommendations on the problems and issues facing Canadian youth between 15 and 24 years of age. It is composed of the Honourable Senators Jacques Hébert (Chairman), Paul Yuzyk (Deputy Chairman), Ann Cools, Philippe Deane Gigantes, Lorna Marsden, peter Strollery and Arthur Tremblay.

Individuals and organizations are invited to submit written briefs on any or all of the following subject areas:

1. Employment and changes in the labour market
2. Education, training and career aspirations
3. Family and social issues
4. Crisis in values

All briefs may be received by August 27, 1984; they may be in English, French or in both official languages. The Committee will also hear witnesses as its schedule permits. Requests to appear before the Committee must be received by July 26, 1984. All briefs, correspondence and inquiries should be addressed to:

Senator Jacques Hébert
Chairman, Special Senate Committee on Youth
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Clerk of the Committee — (613) 995-3311

Mulroney Pledged Commitment to Multiculturalism

— by Andrew Lam

MP Jack Murta addressing multiculturalism conference

Toronto, June 2, 1984 — Speaking in Toronto at the banquet of the first Conference on Multiculturalism organized by the Progressive Conservative Party of Canada, Mr. Brian Mulroney, the leader of the PC Party, pledged his continued commitment to multiculturalism in Canada. Mr. Mulroney declared to a cheering crowd that the Tory party will no longer allow itself to be called the party of White Anglo-Saxon protestants (WASP).

Mr. Mulroney told the audience that multiculturalism is no less important than bilingualism or biculturalism. There are now nine million Canadians whose roots are neither English nor French. "Multicultural diversity is an absolutely indispensable part of our national identity", he said. "To reject it is to reject the essence of our society".

Mr. Mulroney unveiled a five-point program on multiculturalism. He called for the federal government to encourage the upward mobility of racial and cultural groups in the public service. Barriers such as weight and height restrictions which automatically disqualify Canadians from some ethnic backgrounds from certain jobs, must be eliminated.

In addition, Mr. Mulroney said all governments — federal, provincial and municipal, must begin offering services in non-official languages in areas where numbers warrant them.

"Racism," said Mr. Mulroney, "wherever it rears its ugly head," must be stamped out.

The Multiculturalism Conference "Passport to a Progressive Canadianism" was held in the Sheraton Centre Hotel in Toronto. It was well attended by PC Members of Parliament and key party organizers including Ms. Janis Johnston, National Director of PC Party, and Mr. Joe Clark, past Prime Minister and leader of the PC party. More than 500 participants from different ethno-cultural groups across Canada accepted the invitation to attend the Conference.

While there was open skepticism of the political motive of such a conference, most participants saw this as an opportunity to voice their concerns to a party which could become the next government of Canada. Many ethno-cultural leaders expressed privately the opinon that visible minorities, if effectively organized, would indeed become quite a significant political force to be reckoned with in Canada.

The Conference, as explained by the MP Mr. Jack Murta, Chairman of the Conference, is "part of a continuing process of consultation and dialogue with the many communities which represent the cultural diversity of Canada today". Mr. Murta, who is also Opposition Spokesperson for Multiculturalism, has been working over the past few months with a dedicated group of men and women to develop the programs for the ten workshops, organized to explore the many areas of interest to all Canadians from different racial and linguistic origins.

In the opening speech, Mr. Murta emphasized the intent of the PC party to listen to the concerns and suggestions by conference participants to advance the cause of multicultural reality in Canada. Judging from the responses of workshop speakers to the comments and discussion from the floor, it seems that the Tory party is keenly interested to explore what a PC government, if elected, can do to address the concerns of the estimated 122 ethno-cultural groups in Canada.

The ten workshops, each headed by a PC MP, ranged in topics such as Multiculturalism and Education, Heritage Retention and Sharing, Human Rights and Race Relations, Immigration and Ministry of Multiculturalism. All workshops were marked by enthusiastic participation, heated comments and suggestions, and invariably some rally calls by party faithfuls. The workshop leaders counted among them past Cabinet Ministers: the Hon. Jack Epp, Flora MacDonald, Ray Hnatyshyn, James McGrath and Michael Wilson, and other MPs: Walter McLean, Gus Mitges, Geoff Scott, John Bosley and Jack Murta.

Some of the major findings of the conference and concerns voiced by the participants are as follows:

*Heritage education should be integrated as part of the regular curriculum. Instructional materials and teachers' training should aim to inject a sensitization element to the multicultural reality of Canada.

*Governments should support various ethno-cultural groups in their effort to preserve and pass on special cultural values to their children. Governments, it was felt by many Conference attendees, might not be able to afford the funding of teaching of 122 languages in the school system. The emphasis by governments, echoed by many, should be to bring about the acceptance and appreciation by all Canadians of the various ethno-cultural values inherited by this land. It should not encourage a course which could lead to the "guettorization" of the ethno-cultural groups. Many felt strongly that we are all Canadians with different cultural heritage, as distinct from being hyphenated Canadians such as Chinese Canadians, Italian Canadians, Japanese Canadians, etc.

*Minority ethno-cultural members must participate actively in the social, economic and political development of the community-at-large. Role models must be encouraged.

*There should be greater recognition of work skill of newcomers acquired from their old countries.

*Past injustice on minority groups such as the "head Tax" imposed on the earlier Chinese immigrants should be publicly acknowledged by the Government and suitably redressed.

*Government should have more support for the ethnic press and community groups in various out-reach programs.

*Ethnic stereotyping in advertising should be avoided by means such as a "code of ethics" established by a press council represented by ethno-cultural minorities.

*There should be a greater sharing of different cultures to make multiculturalism a reality in Canada.

*There should be a full ministry of multiculturalism to coordinate the multi-cultural activities of government departments and to generally raise the sensitivity of all federal departments and other levels of governments on multiculturalism.

多元文化是給予大家分享的機會

這是互利的開始，你多些和外間交往，你會學得更多！

我们的文化交流計劃支持所有促進文化合作而達至溝通的机構。

文化交流計劃支持所有帶領新来者進入加國生活主流的自願機構。

大家分享，共同親切的成長。

多元文化……是真的！

欲知詳情，請與附近國務卿辦事處聯絡，或郵寄往：

Communications Directorate
Secretary of State
Ottawa, Ontario K1A 0M5

MULTICULTURALISM

TRANSLATED BY:

Multiculturalism Canada
Hon. David M. Collenette
Minister of State

Multiculturalisme Canada
Hon. David M. Collenette
Ministre d'État

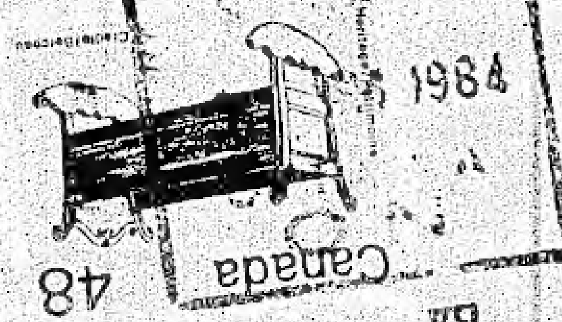
Canada

First Class Première classe

Wa Kiu Foods Inc.

華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.



進口 — 批發 — 零沽

經銷東南亞土特產

四時瓜菜　新鮮水菓　急凍魚蝦　飲料涼菓　罐頭食品　雜貨海味　油糖白米　金猪燒腊

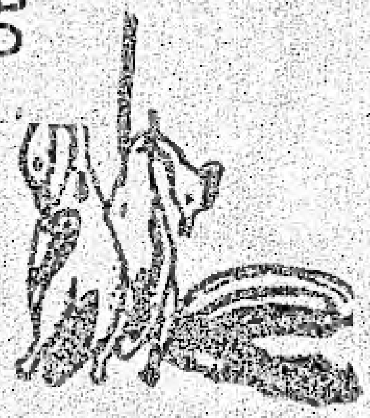
CHINESE FOOD SUPPLY WHOLESALE-RETAIL

每星期推出自進特價貨品多種

酬謝僑胞

本公司代理多城金門餅家著名出品

承接龍鳳禮餅專車運到



金猪燒臘　明爐火鴨　各式鹵味　四邑風味

服務週到　全齊式貨

僑胞光顧　迎歡任無

本公司屬下芽菜廠已經開始出產多倫多式肥白芽菜，大量供應，零沽批發，無任歡迎！

National Library of Canada
395 Wellington Street
Ottawa, Ont.

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
80 FLORENCE STREET.
OTTAWA, ONTARIO K1R-5N2
CANADA. TEL: (613) 232-0403